

CURRICULUM VITAE

A) WHITFIELD, Agnes

Office Address:
Department of English, Stong College 208
Faculty of Liberal Arts & Professional Studies
York University, 4700 Keele Street
Toronto, Ontario, Canada M3J 1P3

Home Address:
4167, avenue Marlowe
Montréal, Québec
H4A 3M3

Tel: (416) 736-5166
Fax: (416) 736-5412
Email: agnesw@yorku.ca
Nationality: Canadian

Tel: (514) 489-8953
Fax: (514) 489-4329

B) DEGREES

1972 *Bachelor of Arts (Honours)*, First class, French Studies, Queen's University
1973 *Maîtrise ès lettres*, "mention bien," Contemporary French literature, Université de Paris IV-Sorbonne
1976 *Master of Arts*, Québec literature, Queen's University
1981 *Ph. D.*, "félicitations du jury," Québec literature, Université Laval

C) EMPLOYMENT HISTORY

1976 - 1980 Translator English/French, TR1 (1976-1977), TR2 (1978-1980); Toronto, Translation Bureau, Secretariat of State
1980 - 1990 Instructor (1980-1981), Assistant Professor (1981-1986); Associate Professor (1986-1990); French Studies, Queen's University
1990 - 2007 Associate Professor (1990-1994), Full Professor (1994-2007), School of Translation, York University
1992 - 1996 Director, School of Translation, York University
1992 - Member, Graduate Program in Translation, York University
1993 - Member, Graduate Program in English, York University
1997 - Member, Graduate Program, Études françaises, York University
1998 Director, Graduate Program in Translation, York University
2003 Visiting Professor, Centro di Studi Quebecchesi, Centro di Studi sulla Cultura, le Lettere e le Arti Canadesi and Dipartimento di Studi inter-disciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, University of Bologna (May)
2003 - 2004 Seagram Visiting Chair in Canadian Studies, Institute for the Study of Canada, McGill University
2006 - 2007 Virtual Scholar, SSHRCC/Official Languages, Heritage Canada
2008 - Professor, English Studies, Faculty of Liberal Arts and Professional Studies, York University
2009 - 2010 Joint Chair in Women's Studies, Carleton University/University of Ottawa
2013 - Member, Graduate Program, Gender, Feminist and Women's Studies, York University

D) ACADEMIC HONOURS**Scholarships**

- Ontario Scholar, 1968; Entrance Scholarship, Queen's University, 1968-1969
- Medal for highest average of the graduating class, French Studies, Queen's, 1972
- French Consulate Prize, 1972; French Government Scholarship, 1972-1973
- Ontario Graduate Fellowship, 1972-1973
- Entrance Scholarship, Osgoode Hall, York University, 1973-1974; Beatty Scholarship (Ph.D.), University of Toronto, 1973; scholarships refused
- Doctoral Fellowship, Canada Council, 1974, 1975-1976, 1977-1978
- Ontario-Québec Exchange Fellowship, 1974-1976, 1977-1978

Honours

- Short-listed, Glassco Prize, Literary Translators' Association of Canada, for *Divine Diva*, translation of the novel, *Venite a cantare*, by Daniel Gagnon, 1992
- Short-listed, Governor General's Award, French/English Translation, for *Divine Diva*, translation of the novel, *Venite a cantare*, by Daniel Gagnon, 1992
- Short-listed for the Raymond-Klibansky Prize, Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences, for *Le Métier du double*, 2007

E) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES**1) Scholarly Associations/Research Groups**

- *Association canadienne de sémiotique*, Secretary-Treasurer, 1983-1985
- *Canadian Association of Schools of Translation (CAST)*, Delegate: Queen's University, 1981-1990; York University, 1992-1996
- *Canadian Association for Translation Studies (CATS): President (1995-1999)*:
 - responsible, with the Program Committee, for planning annual Congresses
 - responsible for preparing and submitting Association funding applications to SSHRCC, CHSSF, Canada Council
 - responsible for signing an international research support and exchange agreement with the European Society for Translation Studies
 - responsible for setting up the Association web site
 - responsible for creating the Vinay-Darbelnet Awards in Translation Studies to promote recognition of the discipline
 - participation in preparation of the Association *Bulletin*
- *Research Group on Literary Translation in Canada/Groupe de recherche sur la traduction littéraire au Canada*, Founding Director, 2006-
responsible for SSHRCC International Initiatives Project Grant (2007)
- *Voice in Translation International Research Group*: based at the University of Oslo, Founding Member, 2010-
- *TRACT (Traduction et communication transculturelle) research group*, Université Sorbonne-Nouvelle-Paris 3, Associate Member, 2014 -

E) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES (con'd)**2) Scholarly Journals/Editorial Positions**

- *Lettres québécoises*: responsible for the section “Études littéraires,” 1983-1993
- Editorial Boards: *Voix et Images*, 1989-1992; *Protée*, 1990-1993; *TTR*, 1995-1999
- *Collection: Pédagogie de la traduction*, PUO, editorial board, 1993-2001
- *University of Toronto Quarterly*, review of literary translation in Canada, 2002 - 2016
- Assessor: *Voix et images*, *Québec Studies*, *TTR*, *Méta*, *Tangence*, *Journal of Canadian Studies*, *Palimpsestes*, *Revue internationale d'études canadiennes*, *Canadian Literature*, *UTQ*, *Translation Studies*, *Studia Romanica Posnaniensia*, *Romanica Wratislaviensia*
- *Vita Traductiva*, international refereed publication series, Founding director, 2011-
- Member, scientific committee, « Traduire la pensée / Traduire la littérature », *Études de lettres* de la Faculté des lettres de l'Université de Lausanne, 2021-2022

3) Peer-review/Juries

- Evaluation of manuscripts: CFHSS, 1986 - ; University of Toronto Press, 1991 - ; Presses de l'Université Laval, 1994 - ; Routledge: Translation Studies, 2002 -
- Evaluation of Research Applications: SSHRCC, 1988 - ; FCAR, 1994 -
- Member, Selection Committee, Ontario Graduate Fellowships, 1988
- Member, Canada Council Jury (Governor General's Award in French-English Translation, 1993, 1994 (Jury Chair)
- Member, Jury for LTAC Glassco Prize, 1995
- Assessor, Proposed Masters' in translation, Concordia University, 1995
- Assessor, Translation Programs (B.A., M.A.), Université Laval, 1996
- Member, Jury, Quebec Writers' Federation QSPELL Translation Award, 2001
- Member, Jury Selection Committee, Quebec Writers Federation, 2003
- Assessor, Killam Awards, Canada Council, 2003
- Member, Jury, Prix de la ville de Sherbrooke (essay category), 2006
- Panel Chair, Ontario Graduate Fellowships, 2010

4) Professional Associations: Translation/Literary

- *Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)*: certified member since 1978; member, Executive Council, 1981-1983
- *Literary Translators' Association of Canada (LTAC)*: certified member since 1992; Executive member responsible for obtaining grants for workshops across Canada to improve the visibility of literary translation (1997-2000)
- *Blue Metropolis Montreal International Literary Festival*, Member, Program Committee, responsible for organizing translation events, 1999-2001
- *The Writers Union of Canada*, member 2006-
- *Association des auteurs et auteures de l'Ontario français*, member 2009-
- *Academic Women for Justice/Femmes universitaires pour la justice*, Founding President, 2010-2013
- *European Society for Translation Studies*, member 2012-

E) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES (con'd)**5) Conference Organisation (Principal Organiser unless indicated otherwise)**

- “Critique de la littérature/Littérature de la critique” (with Annette Hayward), Queen's University, Kingston (Ontario), 16-18 November 1990.
- “La nouvelle : écriture(s) et lecture(s)” (with J. Cotnam), Glendon College, York University, 12-14 November 1992.
- “La Francophonie ontarienne : état de la recherche,” Advanced Research Seminar (with J. Cotnam, Y. Frenette and R. Mougeon), York University, 1994-1995.
- “Le Festin de Babel/Babel's Feast” (with C. Klein-Lataud), UQAM, 2-4 June 1995
- Annual Congress of the Canadian Association for Translation Studies (with the Program Committee), Memorial University, 2-5 June 1997.
- “Practices/Discourses/ Institutions/Theories: An Overview of Translation Studies in Canada” (with B. Godard), Advanced Research Seminar, York University, 1998.
- “Traduire pour la société de demain. Les enjeux de la formation: évolution, besoins et innovation” (with Program Committee, Canadian Association for Translation Studies), Université de Sherbrooke, 3-5 June 1999.
- Member, Scientific Committee, International Conference: “Traduire les sciences humaines: Méthodes et enjeux,” Université de Rouen, 30-31 March 2006.
- “Traduction littéraire et rayonnement interculturel: de l'édition à la lecture des œuvres,” National conference with the support of Heritage Canada, Salon international du livre de Québec, 13 April 2007
- “*Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*: Two Canadian Classics Through the Intercultural Passage,” International conference with the support of York University, I.P.E.C., Université de Rouen; Identités culturelles, textes et théâtralité, Université d'Avignon; European Studies, Guelph University, Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, September 25-26, 2008.
- “Women's Rights on the Political Agenda/Les droits des femmes sur l'échiquier politique,” National Conference under the auspices of the Joint Chair in Women's Studies, University of Ottawa and Carleton University. Co-sponsored by the Canadian Research Institute for the Advancement of Women (CRIAOW), the Feminist Alliance for International Action (FAFIA) and Equal Voice. University of Ottawa, 19 October 2009.

E) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES (con'd)**5) Conference Organisation (Principal Organiser unless indicated otherwise)**

- “Intratextual Voices in Translation: concepts, discourse and practice/ La Traduction des voix intra-textuelles: concepts, discours et pratiques,” International conference in partnership with the Voice in Translation Research Group based at the University of Oslo. La Maison Suger, Fondation Maison des sciences de l’homme, Paris, France, 14-15 March 2011
- “The Translator’s Voice at School/La Voix du traducteur à l’école” International Conference in partnership with the Voice in Translation Research Group based at the University of Oslo (with E. Skibińska, C.Alvstad, G.Lathey, M. Hennard Dutheil, K. Taivalkoski-Shilov, Ş. Tahir and A. Wegener), University of Wrocław, 19-20 April 2013 (member of scientific committee)
- “Libraries and Translation Studies,” Panel at the 7th Congress of the European Society for Translation Studies (EST), Germersheim (Germany), 29-31 August 2013
- “Translating the Voices of Theory: Intercultural passages, Resistances and Audibility/ La Traduction des voix de la théorie : Passages interculturels, résistances et audibilité,” International Conference organised in partnership with the Voice in Translation Research Group based at the University of Oslo and the Research Group TRACT: Traduction et communication transculturelle based at the Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (principal co-organiser with Christine Raguet, Cecilia Alvstad and Elżbieta Skibińska), University Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 March 2014
- “La représentation de l’Autre en traduction/ *The Other in Translation*,” International Conference organised by the University of Mumbai and Sorbonne Nouvelle, University of Mumbai, 18-19 January 2016 (with Vidya Vencatesan and Christine Raguet)
- “Translating the Voices of Nature/ Traduire les voix de la nature,” International Conference organised by the Research Groupes TRACT (Sorbonne Nouvelle) and Voice in Translation (University of Oslo and University of Turku) (with Kristiina Taivalkoski-Shilov, Bruno Poncharal, and Jessica Stephens), 25-26 May 2018, Sorbonne-Nouvelle
- “La pensée française contemporaine dans le monde: Réception et traduction,” International Conference organised by TRACT, Sorbonne Nouvelle, 11-12 octobre 2019, Maison de la recherche de l’Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, member of the scientific committee.

E) SCHOLARLY AND PROFESSIONAL ACADEMIC ACTIVITIES (con'd)**6) Editorial Work as Director of Vita Traductiva, an international peer-reviewed publication series in Translation Studies**

- Responsible, for 12 volumes, for responding from a substantive editing perspective to editors and contributors, as they prepare their texts;
- Responsible for all final copy-editing. Many contributors are not writing in their first language, which increases the editing work necessary.
- Responsible for all communication with the graphic designer responsible for page set-up, and for all final proof-reading;
- Responsible for preparing the texts for inclusion in the Vita Traductiva series on YorkSpace
- Responsible for developing the national and international visibility of the Vita Traductiva publication series, including accreditation by the MLA (accreditation and indexing was obtained), submission of data for indexing of articles in the Benjamins Translation Studies Bibliography, ERIH PLUS and ProQuest.

7) Vita Traductiva Volumes published under my directorship:

- Kristiina Taivalkoski-Shilov (University of Helsinki) and Myriam Suchet (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3), eds. *La traduction des voix intra-textuelles/Intratextual Voices in Translation*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2013.
- Hanne Jansen (University of Copenhagen) and Anna Wegener (University of Copenhagen). *Authorial and Editorial Voices in Translation 1 - Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2014.
- Hanne Jansen (University of Copenhagen) and Anna Wagener (University of Copenhagen), eds. *Authorial and Editorial Voices in Translation 2 – Editorial and Publishing Practices*, Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2014.
- Elżbieta Skibińska (University of Wrocław, Poland), Magda Heydel (Jagiellonian University, Poland) and Natalia Paprocka (University of Wrocław, Poland), eds. *La voix du traducteur à l'école / The Translator's Voice at School 1 – Canons*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, vol. 5, 2015.
- Elżbieta Skibińska (University of Wrocław, Poland), Magda Heydel (Jagiellonian University, Poland) and Natalia Paprocka (University of Wrocław, Poland), eds. *La voix du traducteur à l'école / The Translator's Voice at School 2 – Praxis*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, winter 2015.

7) Vita Traductiva Volumes published under my directorship (con'd):

- Christine Raguet (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) and Marie Nadia Karsky (Université de Paris 8 – Vincennes Saint Denis), eds. *Tension rythmique et traduction /Rhythmic Tension and Translation*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2015.
- Isabelle Génin (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) and Ida Klitgård (Roskilde University, Denmark) eds. *La Traduction des voix de la théorie/Translating the Voices of Theory*, Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, fall 2015.
- Kristiina Taivalkoski-Shilov (University of Turku), Liisa Tittula (University of Helsinki) and Maarit Koponen (University of Turku), eds. *Communities in Translation and Interpreting*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, winter 2017.
- Isis Herrero López (independant researcher, Finland), Cecilia Alvstad (University of Oslo), Johanna Akujärvi (Lund University, Sweden), and Synnøve Skarsbø Lindtner, (University of Bergen, Norway), eds. *Gender, Translation and Transnational Reception : A Context-based Approach* Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, March 2018.
- Vidya Vencatesan and Christine Raguet, eds. *Altérités multiples en traduction : explorations indiennes*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, February 2020.
- Bruno Poncharal (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) and Kristiina Taivalkoski-Shilov (University of Turku), eds. *Translating the Voices of Nature/ Traduire les voix de la nature*, 2020.
- Anja Mueller-Wood (Universität Mainz) and Patrick Gill (Universität Mainz) and Tymon Adamczewski, eds. *Translating Renaissance Experience*, 2021.
- Marie Nadia Karsky (Université de Paris 7), *Le Misanthrope de Molière de nos jours en Grande-Bretagne*, forthcoming fall 2022.

F) ADMINISTRATIVE CONTRIBUTIONS**1) Co-ordinator, Translation Program, Queen's University (1980-1990)**

- Responsible for co-ordinating and up-dating program curriculum
- Queen's University delegate to Canadian Association of Schools of Translation, (CAST), responsible for submitting Queen's program for accreditation by CAST
- Responsible for promoting the program, visits to secondary schools
- Responsible for creating and managing a department translation service to provide students with practical experience in translation
- Responsible for managing the program library and preparing research tools

F) ADMINISTRATIVE CONTRIBUTIONS (con'd)**2) Other administrative contributions at Queen's University (1980-1990)**

- Member, Principal's Consultative committee on the status of women (1981-1983)
- Member, Committee for an M.A. in translation (1981, 1984-1985)
- Member, Program Committee, French Studies (1981-90)
- Vice-chair, Library Committee, French Studies (1981-1983)
- Delegate, Graduate Council (1981-90)
- Chair, Procedures Committee, French Studies (1984-1985)
- Chair, Department Council, French Studies (1985)
- Student advisor, Canadian Studies (1984-1985)
- Member, Calendar Committee (1984-1985)
- Vice-chair, Graduate Program, French Studies (1984-1985)
- Co-ordinator, Advanced French language courses (1984-1985)
- Selection Committee, Spanish and Italian Studies (1988-1989)

3) Director, School of Translation, Glendon College, York University (1992-1996)

- Responsible for budget allocation for Course Directorships
- Responsible for student recruitment, program promotion (program brochures, advertisements in professional media), entrance examination, student advising
- Responsible for up-dating curriculum and co-ordinating department pedagogy
- Responsible for Program Review (York University) and follow-up
- Responsible for obtaining a York University Strategic Grant for the creation of a new program in professional writing in French (1995)
- Responsible (with Marguerita Feliciano, Director, Spanish Studies) for creating a new certificate program in Spanish/English, English/Spanish translation
- Responsible for professional up-grading for support and part-time teaching staff
- Liaison with professional associations : CAST, ATIO, LTAC, Réseau des Traducteurs et traductrices en éducation
- Responsible for planning department conferences and workshops

4) Chair, Selection Committee for a New Principal, Glendon College (November 1993 to March 1994)

- Responsible for setting up and carrying out an extensive consultation process to ascertain the views of the members of the Glendon community (faculty, students, support staff) on the future of the faculty (program quality and pedagogy, academic and administrative structures, budget constraints, recruitment strategies)
- Responsible for ensuring that the committee proceedings and deliberations respected the bilingual and multicultural composition of the Glendon community
- Responsible for ensuring the selection process was completed timely
- Responsible for preparing all committee documents in English and in French (agendas, minutes, calls for consultative process, reports to Faculty Council)

F) ADMINISTRATIVE CONTRIBUTIONS (con'd)**5) Chair, Policy and Planning Committee, Glendon College (1993-1995)**

- Responsible in consultation with the Glendon Principal and Committee members:
 - for planning and carrying out a process of collective reflection on the academic and professional mission of the College, the quality of academic programs and teaching, the effectiveness of existing administrative structures, the opportunities for intra and inter-faculty co-operation, and the present and future needs of the College in terms of new programs and recruitment
 - for determining the College's strategic goals and developing an implementation plan and for preparing the annual Academic Plan for the College

6) Other administrative contributions, Glendon College (1990-2000)

- Member, Program Committee, Women's Studies (1991-1994)
- Dean's Delegate, Glendon Gallery (1991-1994);
- Chair, Promotion Committee, School of Translation, (1991-1992)
- Member, Program Committee, Canadian Studies (1994-1997)

7) Co-ordinator, Pilot Project in Distance Education (1997-2000)

- Responsible for organizing and carrying out the reciprocal exchange of one graduate course each between York and the University of Ottawa by tele-conferencing
- Responsible for an inter-university collaborative project (through the Regroupement des Universités de la Francophonie Hors Québec) for a shared on-line translation program
- Responsible for obtaining an Ontario Ministry of Education FODEFAD grant to create and offer an on-line translation course as Glendon's contribution to on-line program

8) York /Bologna University Exchange (2002-2003)

- Co-responsible (with Gabriella Colussi-Arthur) for exploring the possibility of creating a joint certificate program in Italian/English, English/Italian translation
- Responsible for preparing draft outline of programme requirements and structure

9) Administrative Contributions, English Department, LA&PS (2008-

- Member (2016-), Chair (2019, 2020, 2021), Undergraduate Teaching Committee, English; Responsible in consultation with Committee members:
 - for adjudicating 11 undergraduate prizes, and one TA Award
 - for undertaking initiatives, including a survey of former English majors, to enhance retention
 - for soliciting and preparing 5 files for submission to faculty and university-wide teaching awards in three categories
- Member, Executive Committee (2019, 2020-2021)

F) ADMINISTRATIVE CONTRIBUTIONS (con'd)**10) Administrative Contributions, Graduate Programme in English**

- Member, Scholarship Committee, Graduate Program in English (2010-2014)
 - Responsible for providing detailed feedback each year to some 20-30 students for their SSHRC and OGS scholarship projects, and for ranking some 20-30 students each year for SSHRC and OGS
- Member, Dissertation Prize Committee, Graduate Program in English (2012-2014)
 - Responsible for reading and ranking 3-4 Ph.D. theses each year
- Member (2017), Chair (2018, 2019, 2020), Study Committee, Graduate Program in English
 - Responsible for setting up a Moodle site for the Committee assessment process and for communication with students about the assessment process
 - Responsible, with Committee members, for assessing 19 Subfields Reading Lists, 17 Major Fields Reading Lists, 13 Directed Reading Course Proposals, and 6 Major Research Papers

11) Administrative Contributions, Canadian Studies, Gender, Feminist and Women's Studies, Graduate Studies, YUFA, York University (2008-

- Chair, Barbara Godard Dissertation Prize, Canadian Studies (2014, 2018-2021)
- Member (2016), Chair (2017-2021), Mary McEwan Awards Committee, Ph.D. Dissertation Prize, Centre for Feminist Research
- Member, Awards Committee, Faculty of Graduate Studies (2020)
- Chair, York University Faculty Association (YUFA) Governance Committee (2021-

G) UNDERGRADUATE TEACHING**1) French Studies (Queen's University, 1980-1990)**

- FREN 110. Français avancé
- FREN 220. Traduction (thème)
- FREN 401. Traduction spécialisée
- FREN 422. Terminologie et documentation
- FREN 100. Français intermédiaire
- FREN 111. Traductologie et stylistique comparée
- FREN 216. Traductologie I
- FREN 217. Traductologie II
- FREN 434. Le roman québécois avant 1960
- FREN 435. Le roman québécois depuis 1960

G) UNDERGRADUATE TEACHING (con'd)**2) School of Translation (York University, 1990-2007)**

TRAN 2250A.04 Comparative Stylistics: English and French
 TRAN 2250F.04 Stylistique différentielle du français et de l'anglais
 TRAN 2220A.04 Introduction to translation into English II
 TRAN 3220A.04 Translation of Specialized Texts into English II
 TRAN 3230A.04 Translation into French I
 TRAN 3270A.04 Theory of Translation
 TRAN 3270F. 04 Théorie de la traduction
 TRAN 4210A.04 Translation of Specialized Texts into English II
 TRAN 4225F.04 Thème général pour francophones
 TRAN 4230F.04 Thème spécialisé pour francophones

3) Institute for the Study of Canada and Département de Langue et Littérature françaises (McGill University, 2003-2004)

CANS 405 Two takes on Shorting the Canon: Canadian Short Fiction in English and French (1960 - 2000)
 FREN 472 Questions de littérature II. La nouvelle québécoise contemporaine : perspective comparative

4) Women's Studies (University of Ottawa/Carleton University, 2009-2010)

WGST 3003B Language, Gender and Intercultural Communication under Globalization (Carleton University)
 FEM 4502A Langue, genre et communication interculturelle à l'ère de la mondialisation (Université d'Ottawa)

5) Department of English (York University, 2008-)

ENGL 3602/3730 Substantive Editing
 ENGL 4274/4230 Studies in Canadian Writing: The Canadian Short Story
 AP/EN 2220 Introduction to Canadian Literature
 AP/EN 4252 6.0 Canadian Life Writing
 AP/EN 3231 Modern Québécois Fiction in Translation
 AP/EN 1001 Introduction to Literary Study
 AP/EN 1002 Intertextualities
 AP/EN 2130 6.0 The Short Story

G) UNDERGRADUATE TEACHING (con'd)**6) Department of English (Johannes Gutenberg-Universität Mainz) (summer 2017, 2018, 2019, 2020, 2021)**

JGU 410 Modernist to Contemporary Short Stories from the
Anglophone World (2017-2021)

JGU 410 The Canadian Short Story (2021, 2021, 2022)

7) Undergraduate Thesis Supervision (York University, 2012-)

- Tiffany Sillanpaa, *The Construction and Representation of Immigrant Self-Identity in Contemporary Canadian Literature*, September 2012
- Cassandra Dolan, *The Female Ontario Entwicklungsroman: Coming of Age in The Lives of Girls and Women and Cat's Eye*, Assessor, April 2016

H) GRADUATE TEACHING AND SUPERVISION**1) Queen's University (1980-1990)**

FREN 904 De la translinguistique à la pragmatique

FREN 909 La réception littéraire : théories et pratiques

FREN 883 Le roman de la terre au Québec : structures et réception

FREN 885 Le roman québécois contemporain en "je"

FREN 885 L'Oeuvre romanesque de Gérard Bessette

2) York University (1990-

TRAN 5310.03 La Traduction publicitaire

TRAN 5100.03 Traductologie

TRAN 5210.03 Traduction du style

TRAN 5110.03 Text Analysis (Gender and genre stereotypes in translation)

FRAN 5226.03 La Nouvelle au Québec et au Canada français (1960-2000)

EN 6010.03 Modern Québécois Fiction in Translation

3) Department of English (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

JGU 522 The Canadian Short Story (summer 2017-2019)

JGU 522 Distance and Dialogue in the Postcolonial Short Story
(May, June 2021, 2022)

H) GRADUATE TEACHING AND SUPERVISION (con'd)**4) Thesis Supervision (French Studies, Queen's University)****a) Supervisions: M.A.**

- Marjorie Vendrig, *Tropismes et narration : étude de la problématique narrative chez Nathalie Sarraute*, 1982
- Monique Charette, *L'Antiphonaire d'Hubert Aquin et l'imposture du texte*, 1985
- Margaret Sterns, *Le Couvent dans l'oeuvre de Laure Conan, Claire Martin et Anne Hébert : idéologie, expérience, contestation*, 1986
- Danielle Labrosse, *Gilbert La Rocque, misogynne ou féministe ? Étude de la femme dans les romans de Gilbert La Rocque*, 1988
- Sandra Cipriano, *Une étude de la réception de l'oeuvre de Violette Leduc*, 1989
- Brent Ransom, *Le mouvement et le devenir : dynamique narrative et intratextualité dans quelques romans de Gabrielle Roy*, 1991

b) Thesis committee member (excluding supervisions): M.A and Ph.D.

- i) 7 completed theses (M.A.) ii) 2 completed theses (Ph.D.)

5) Thesis and Graduate Project Supervision (M. A. in translation, York)

- S. Mahi, *Cultural interpretation: the challenge of cross-cultural communication*, 1993
- M. Jarsky, *Annotated translation of Bleach blues, a short story by Monique Proulx*, 1993
- L. Burman, *François Paré, Les littératures de l'exiguïté, translation and commentary*, 1994
- B. Butler-Tournadre, *Introduction, translation and analysis of Dawn, a Moonbeam and a Sunbeam, a play by Joël Richard*, 1995
- M. Bradley, *Stratégies de la traduction publicitaire*, 1995
- C. Anderson, *Translating short stories: a study based on works by Pierre Karch and Daniel Poliquin*, 1997
- J. Budahazy, *Issues in translating travel journals*, 1999
- F. Moussouni, *L'intraduisible Amos Tutuola*, 1999
- S. Quinn, *Translation of Badane par exemple with commentary*, 2000
- N. Lavigne, *Word Warriors: Translating Nicole Brossard 1970-2000*, 2003
- Member of 4 thesis committees (completed)

H) GRADUATE TEACHING AND SUPERVISION (con'd)**6) Supervisions and thesis committees (M. A. and Ph.D. English, York)**

- M. Bell, *Courting the Elements: The Material Imagination in the Novels of Jane Urquhart* (Ph.D., 1997), supervisor
- R. Georgieva, *Nocturnal Flights in Anglo-American Women's Poetry* (M.A., 2000), supervisor
- A. Traficante, *Visions of Paradise: the Italian Journey of D.H. Lawrence* (Ph.D., 2005), supervisor
- C. Carlson, *After Modernism: Feminist Readings of Modern Women Writers* (Ph.D.), thesis committee member
- F. Pickrem, *Subjectivity and Sublimation in the Writings of May Sinclair* (Ph.D.), thesis committee member
- D. Patrascu-Kingsley, *Dynamic Ethnicity and Transcultural Dialogue: A Study of Central and Eastern European-Canadian Fiction* (Ph.D., 2008), thesis examination committee member
- Melissa Tanti, *Translating the Blood and Guts of Kathy Acker's Post Feminist Desire* (M.A. Communications, 2009), thesis committee member
- Supervisor of 5 completed field examinations in Canadian and contemporary literature (Ph.D.)

7) External evaluator

- Julie Leblanc, *La Subjectivité et les stratégies de sa représentation dans quelques romans de Gilbert La Rocque*, Ph.D. Toronto, 1993.
- Cécilia Wiktorowicz, *Des passions au discours et à son sujet. Étude sémiotique des tensions paradoxales dans l'écriture autobiographique de Gabrielle Roy*, Ph.D., Laval, 1997
- Lorin Card, *Antonine Maillet et la traduction littéraire : analyse critique et mise en pratique*, Ph.D., Queen's, 1997
- Nicole Côté, *La Stylistique comparée et l'interprétation comme outils de délimitation du style individuel dans la traduction littéraire. Étude des problèmes de stylistique soulevés par la traduction de Storm Glass de Jane Urquhart*, Ph.D. Laval, 1998
- Tom Symington, *Best-Work Portfolio*, Comprehensive Evaluation, Graduate Diploma in Translation, McGill, 2002
- Amélie Desruisseaux-Talbot, *Le dernier souffle autobiographique : J.-J. Rousseau et Gabrielle Roy*, M. A., McGill, 2003
- Julia Elizabeth Morris, *L'imaginaire au travail : le roman d'apprentissage au féminin québécois*, Ph.D. Université d'Ottawa, 2010
- Aude Lemoine, *Les Silences du texte traduit : traduction et retraduction de Coming Through Slaughter de Michael Ondaatje – une étude de cas*, Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 2016.

D) EXTERNAL RESEARCH FUNDING

1. 1983 SSHRCC. Research grant and Time release : Le lecteur implicite : théories et pratiques. \$12,749.
2. 1986 SSHRCC. Sabbatical research grant : Espace et affectivité dans les romans de Gérard Bessette. \$7,970.
3. 1987 Canadian Federation of the Humanities and Social Sciences. Publication grant for *Le Je(u) illocutoire*. \$7,171.
4. 1989 Québec/Ontario Exchange Program. Research grant : Analyse des marques de l'oralité dans des textes littéraires et pragmatiques québécois (with G. Lessard et al.). \$1,500.
5. 1990 SSHRCC. Research grant and time release : L'Écriture autobiographique de Gabrielle Roy. \$21,198.
6. 1990 SSHRCC. Conference Grant. Critique de la littérature/Littérature de la critique. \$6,000.
7. 1991 Ontario/Québec Commission for Co-operation. Publication Grant for *Critique de la littérature*. \$5,000.
8. 1991 Canada Council. Translation Grant. *Venite a cantare*, novel by Daniel Gagnon, Coach House Press. \$1,800.
9. 1992 Canada Council. Writers' Program. Readings by Gilles Pellerin, Monique Proulx and Marie José Thériault, 13 November 1992. \$1,975.
10. 1993 Ontario/Québec Commission for Co-operation. Publication grant for *La nouvelle : écriture(s) et lecture(s)*. \$5,700.
11. 1995 Canada Council. Writers' Program. Reading by Daniel Gagnon, 6 March 1995. \$560.
12. 1996 Canada Council. Writers' Program. Reading by Agnes Whitfield, 17 January 1996. Brock University. \$285.
13. 1998 Canada Council. Writing and Publishing. Projet de sensibilisation à la traduction littéraire (responsible for the application for LTAC). \$6,000.
14. 1999 SSHRCC. Conference Grant. Traduire pour la société de demain. Les enjeux de la formation : évolution, besoins, innovation (responsible for the application as President of the Canadian Association for Translation Studies). \$10,000.
15. 1999 Canada Council. Writing and Publishing. Projet de sensibilisation à la traduction littéraire: améliorer la visibilité des traductions auprès du public lecteur (responsible for the application for LTAC). \$8,000.
16. 1999 FODEFAD (Ontario Ministry of Education). Creation of an on-line course: French-English translation for francophones. \$17,500.
17. 2000 Canada Council. Writing and Publishing. Projet de sensibilisation à la traduction littéraire : Améliorer la visibilité des traductions auprès du public lecteur (responsible for the application for LTAC). Three-year grant. \$23,300.
18. 2001 Camargo Foundation (U.S.). Mouches noires et feuilles sauvages. Nouvelles lectures de l'oeuvre de Gabrielle Roy. Travel grant and residency at the Camargo Foundation in Cassis. \$3,500 (US).

D) EXTERNAL RESEARCH FUNDING (con'd)

19. 2005 Canadian Federation for the Humanities and Social Sciences, Publication grant. *Le Métier du double. Portraits de traducteurs et traductrices francophones.* \$8,000.
20. 2006 SSHRCC/Official Languages, Heritage Canada, Virtual Scholar in Residence Program. The Contribution of Literary Translation to an Appreciation of Linguistic Duality. \$60,000.
21. 2006 SSHRCC. Standard research grant. Hannah Josephson: Translating Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion*. \$41,107.
22. 2007 Heritage Canada. Conference Grant. "Bringing Books to New Publics: Publishing and Promoting Literary Translations," National Conference, Salon international du livre de Québec, 13 April 2007. \$15,000.
23. 2007 SSHRCC. International Initiatives Fund. Project Grant. The Contribution of literary translation to intercultural understanding: developing a model for reciprocal exchange. 63,656 \$
24. 2008 Heritage Canada. Research Grant. Améliorer l'apport de la traduction littéraire à la dualité linguistique : Étude d'options. \$25,000.
25. 2008 Canada Council. Audience and Market Development Program. Travel Assistance. International Conference: *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes: Two Canadian Classics Through the Intercultural Passage*, 25-26 September 2008, Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, \$4,275.
26. 2008 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris, France. Residency Grant. La France, plaque tournante de la traduction littéraire : traduction d'œuvres canadiennes. 600\$
27. 2009 European Commission under the Jean Monnet Action 2009 Jean Monnet Information and Research Activities. SENT Working Group. Conceptualizing Europe outside Europe: The State of the EU Studies in the World, Principal Investigator, Federiga Bindi, Director, Centro di Eccellenza Jean Monnet, Università di Roma. Amount to be confirmed.
28. 2009 Joint Chair in Women's Studies, University of Ottawa/Carleton University. Conference Grant. Women's Rights on the Political Agenda. \$8,000.
29. 2010 Canada Council. Readings Program. Readings by writers Priscila Uppal, Lise Gaboury-Diallo, Kim Doré and Catherine Harton. Carleton University and the University of Ottawa. \$2,550.
30. 2010 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). La France, plaque tournante de la traduction littéraire. 528 €
31. 2011 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). Concept de la voix en traductologie. 375 €
32. 2012 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). Concept de la voix en traductologie : analyse des perspectives du traducteur dans le contexte des échanges littéraires entre le Canada et la France. 475 €

I) EXTERNAL RESEARCH FUNDING (con'd)

33. 2013 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). La Traduction des voix de la théorie : Passages interculturels, résistances et audibilité. 1 208 €
34. 2014 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). Le concept de la voix en traductologie : théories et pratiques. 2 940 €
35. 2015 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). Le concept de la voix en traductologie : théories et pratiques. 963 €
36. 2016 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). La diffusion internationale de la recherche en sciences humaines et sociales : Stratégies pour favoriser la pluralité des langues. 2,944 €
37. 2017 Fondation Maison des Sciences de l'Homme, Paris (France). Le concept de la voix en traductologie : théories et pratiques. 450 €
38. 2017 Université de Lausanne, Émilie du Châtelet as Translator: Reading Sociability and Agency in Contexts of Multiple (In)visibilities. 1,000 SF
39. 2018 Fondation Maison des Sciences de l'Homme: Traduire les voix de la nature, spring, 750 €
40. 2018 Fondation Maison des Sciences de l'Homme : La pensée francophone contemporaine au-delà du monde anglophone, fall, 1,650 €
41. 2019 Fondation Maison des Sciences de l'Homme: La pensée francophone contemporaine au-delà du monde anglophone, spring, 750 €
42. 2019 Ontario Ontario/Baden-Württemberg (OBW) Faculty Research Exchange Program: *Voice-based Pedagogical Strategies in Intercultural Reading Contexts*, grant awarded but funding cut by Ontario government
43. 2020 Fondation Maison des Sciences de l'Homme : Altérités, voix et non-fiction : enjeux de la traduction, spring, 750 €, grant not used because of Covid-19

J) INTERNAL RESEARCH FUNDING

1. 1985 Principal's Development Fund Grant, Queen's University. Research grant. Analyse informatique de textes pragmatiques et littéraires (with Marie Surridge et al.). \$5,000.
2. 1988 Advisory Research Committee (SSHRCC Funds), Queen's University. Travel Grant. Gabrielle Roy : écrire au féminin. \$458.
3. 1988 Advisory Research Committee (SSHRCC Funds), Queen's University. Research grant. Gabrielle Roy, nouvelles perspectives féministes. \$1,291.
4. 1989 Graduate Studies and Research. Queen's University. Travel grant. Bessette féministe. \$500.
5. 1989 Advisory Research Committee (SSHRCC Funds), Queen's University. Travel Grant. *Deux Solitudes et Thirty Acres*. \$1,310.
6. 1990 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. Féminisme et narratologie. \$850.
7. 1994 Gerstein Foundation, York University. Advanced Research Seminar. La francophonie ontarienne : état de la recherche (with J. Cotnam, Y. Frenette, R. Mougeon). \$7,500.
8. 1995 Specific Research Grant (Leave). York University. Questions de voix narrative en théorie de la traduction. \$6,124.
9. 1996 Specific Research Grant (Leave). York University. Traduction et solitudes: le cas de l'écrivain canadien-anglais Hugh MacLennan. \$6,169.
10. 1997 Gerstein Foundation, York University. Advanced Research Seminar. Les études traductologiques au Canada (with B. Godard). \$7,500.
11. 1997 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. Traduire la voix ou l'impertinence du sujet féminin. \$720.
12. 1997 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. Traductions ontologiques: le traducteur comme fiction. \$800.
13. 1997 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Research grant. Émilie du Châtelet, traductrice de Newton. \$1,734.
14. 1997 Glendon College Research Committee. Research grant. Réception française des oeuvres de Mavis Gallant et Alice Munro. \$1,120.
15. 1999 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. Mavis Gallant, une écriture de la différence. \$750.
16. 1999 Glendon College Research Committee. Research grant. Émilie du Châtelet, traductrice de Newton. \$1,465.
17. 2001 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. L'Appel à "l'autre" dans la traduction/écriture : deux cas canadiens/qubécois. \$736.
18. 2001 Specific Research Grant (Leave), York University. Nouvelles Lectures de Gabrielle Roy. \$9,020.

J) INTERNAL RESEARCH FUNDING (con'd)

19. 2002 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. L'Enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques. \$450.
20. 2003 YUFA Teaching Development Grant, York University. Enriching the Learning Process in the Multi-Cultural Classroom. One half-course release.
21. 2003 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. Reception of the Canadian classic, *Two Solitudes*: Translation as Invisible Cultural Inter-text. \$850.
22. 2004 York University, Associate Vice-President, research and innovation. Research grant. *Writing Between the Lines*. \$1,500.
23. 2004 Glendon College Research Committee. Research grant. *Writing Between the Lines*. \$2,100.
24. 2005 President's Ad Hoc Research Committee, York University. Research grant. *Writing Between the Lines*, \$1,000.
25. 2006 York University/YUFA Sabbatical Leave Fellowship Fund. Research grant. Nouvelles lectures de Gabrielle Roy. \$3,200.
26. 2008 Faculty of Arts/Glendon College, Université York. Conference grant. *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*: Two Canadian Classics Through the Intercultural Passage, Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, September 25-26, 2008, \$1,500.
27. 2009 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel grant. Literary Translation and the 'Local': Developing Pro-active Reciprocal Models for Transnational Cultural Exchange, \$700.
28. 2010 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. "Sur les traces de figures effacées: la reconstitution bio-bibliographique des traducteurs et traductrices," International Conference : Figure(s) du traducteur, University of Wrocław, 28 October 2010, \$900.
29. 2011 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. "Author-editor/publisher-translator communication in English-Canadian literary presses since 1960." International Conference: Authorial and Editorial Voices, University of Copenhagen, 3 November 2011. 800\$

J) INTERNAL RESEARCH FUNDING (con'd)

30. 2012 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. “La voix anglaise de Marie-Claire Blais : Enjeux diachroniques de l’homogénéisation,” Colloque international La Cohérence discursive à l’épreuve : traduction et homogénéisation, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 13 October 2012. \$798.46
31. 2013 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. “L’enseignement des traductions littéraires dans les universités canadiennes: une enquête empirique auprès des professeur(e)s anglophones et francophones,” International Colloquium, “The Translator’s Voice at School/La Voix du traducteur à l’école,” University of Wrocław, 26 April 2013. \$1,000.
32. 2013 LA&PS International Travel Grant. “Le défi du rythme dans la traduction d’essais littéraires : quelques exemples canadiens et québécois,” International Conference : Traduire le rythme Palimpsestes 27, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 11-12 October 2013. \$500.
33. 2014 LA&PS Research Events Grant: “Translating the Voices of Theory: Inter-cultural passages, Resistances and Audibility/ La Traduction des voix de la théorie : Passages interculturels, résistances et audibilité,” International Conference, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 March 2014. \$250.
34. 2014 LA&PS International and Community Collaboration Events Grant: “Translating the Voices of Theory: Inter-cultural passages, Resistances and Audibility/ La Traduction des voix de la théorie : Passages interculturels, résistances et audibilité,” International Conference, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 March 2014. \$750.
35. 2014 Office of the Vice-President – Research, Research Event Grant: “Translating the Voices of Theory: Inter-cultural passages, Resistances and Audibility/ La Traduction des voix de la théorie : Passages interculturels, résistances et audibilité,” International Conference, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 March 2014. \$250.
36. 2014 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. “Translating Voices Theorizing Translation in Canada: Which Voices, When, and Why,” International Conference, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 21-22 March 2014. \$750.
37. 2015 LA&PS Support for scholarly journals and publication series: Vita Traductiva. \$1500.
38. 2015 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. “Voix, rythme et vocabulaire : les défis de la traduction d’altérités multiples,” International Conference, “La représentation de l’Autre en traduction/ *The Other in Translation*,” University of Mumbai, 19 January 2016. \$1,137.

J) INTERNAL RESEARCH FUNDING (con'd)

39. 2015 LA&PS International and Community Collaboration Events Grant. International Conference, “La représentation de l’Autre en traduction/ *The Other in Translation*,” University of Mumbai, 18-19 January 2016. \$1,000.
40. 2015 LA&PS YUFA Conference Travel Fund. “Voix, rythme et vocabulaire : les défis de la traduction d’altérités multiples,” International Conference, “La représentation de l’Autre en traduction/ *The Other in Translation*,” University of Mumbai, 19 January 2016. \$500.
41. 2017 LA&PS Support for Scholarly Journals Fund: Vita Traductiva. \$3,000.
42. 2018 LA&PS Support for dissemination of research: Translating animal voices in a changing pedagogical and environmental context: Thompson Seton’s *Wild Animals I Have Known* in French, \$1,000.
43. 2018 LA&PS International and Community Collaboration Events Grant. International Conference “Translating the Voices of Nature/ Traduire les voix de la nature,” 25-26 May 2018, Sorbonne-Nouvelle, \$1,000.
44. 2018 SSHRCC Travel and Small Grants Sub-committee, York University. Travel Grant. “The Circulation in English of Voices Theorising Translation in French: Which Voices, When, and Why (or Why not),” International Conference, La réception de la pensée française contemporaine au prisme de la traduction, Université Sorbonne-Nouvelle Paris – 3, 12 October 2018, \$781.93
45. 2019 LA&PS Support for Scholarly Journals Fund: Vita Traductiva. \$3,000.
46. 2020 LA&PS YUFA Conference Travel Fund. “Les multiples modes de la voix autobiographique de Philippe Soupault: enjeux et défis de la traduction,” International Research Seminar, TRACT 2019-2020 “ Fiction/Non-fiction: que dit la traduction?” Université Sorbonne-Nouvelle, 26 April 2020. \$1,000. Seminar cancelled because of Covid.
47. 2021 LA&PS Support for Scholarly Journals Fund: Vita Traductiva. \$3,000.
48. 2021 LA&PS Dean’s Award for Research Excellence – Undergraduate. *Voice-based Pedagogical Strategies in Intercultural Reading Contexts*. Undergraduate research assistantship \$5,000.
49. 2022 LA&PS Support for Scholarly Journals Fund: Vita Traductiva. \$1,500.

K) PUBLICATIONS

a) Career Summary

12	Books
2	Reports
3	Edited issues of scholarly journals
15	Chapters in books
48	Articles in refereed scholarly journals
24	Articles in refereed conference proceedings
5	Creative texts (short)
28	Review articles, interviews with writers, media, and professional journal articles
4	Communiques and reports
69	Book reviews
6	Translations (excluding books)
98	Refereed conference papers and invited lectures
73	Panels/Readings/Interviews

K) PUBLICATIONS**b) BOOKS**

1. *Le Je(u) illocutoire, forme et contestation dans le nouveau roman québécois*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1987, 342 p.
2. *Critique et littérature québécoise*. Co-editor with Annette Hayward. Montréal: Éditions Tryptique, 1992, 422 p.
3. *Divine Diva* (Translation of *Venite a cantare*, novel by Daniel Gagnon), Toronto: Coach House Press, 1991, 60 p.
4. *La nouvelle : écriture(s) et lecture(s)*. Co-editor with Jacques Cotnam. Montréal/Toronto: XYZ/GREF, 1993, 226 p.
5. *O cher Émile je t'aime ou l'heureuse mort d'une Gorgone anglaise racontée par sa fille*, recueil de poésie. Ottawa: Le Nordir, 1993, 69 p.
6. *Où dansent les nénuphars*, récit. Ottawa: Le Nordir, 1995, 82 p.
7. *La Francophonie ontarienne : bilan et perspectives de recherche*. Co-editor with Jacques Cotnam and Yves Frenette. Ottawa: Le Nordir, 1995, 361 p.
8. *Si les sirènes ne chantaient plus*, recueil de poésie. Montréal: Écrits des Forges, 2001, 96 p.
9. *Le Métier du double. Portraits de traducteurs et traductrices francophones*. Editor. Montréal: Fides, collection "Nouvelles études québécoises" du CRILCQ, 2005, 392 p.
10. *Writing Between the Lines. Portraits of Canadian Anglophone Translators*. Editor. Waterloo (Ontario): Wilfrid Laurier University Press, 2006, 312 p.
11. *L'écho de nos classiques: Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction*. Editor. Ottawa : Éditions David, Collection « Voix savantes », 2009, 364p.
12. *Poète, où te tiens-tu ?* Montréal : Éditions Sémaphore, spring 2021, 127 p.

K) PUBLICATIONS**c) EDITED ISSUES OF SCHOLARLY JOURNALS**

1. "Elle Signe." Co-editor. *Protée* XX/3 (fall, 1992).
2. "Écritures masculines." Editor. *Voix et images* 52 (fall 1992)
3. "Le Festin de Babel/Babel's Feast." Co-editor. *TTR* (winter 1996)

d) RESEARCH REPORTS

1. *The Contribution of Literary Translation to an Appreciation of Linguistic Duality. Part One: Access to Literary Works.* Report submitted to Heritage Canada, 2 September 2008, 23 p. (single-spaced) and 14 appendices.
2. *Améliorer l'apport de la traduction littéraire à la dualité linguistique : Études d'options.* Report submitted to Heritage Canada, 31 March 2009, 80 p. (single-spaced) and 2 appendices.

e) CHAPTERS IN BOOKS

1. "Gabrielle Roy's *Children of My Heart* or Portrait of the Artist as Young Woman," in C. Hall and J. Morgan, ed. *Redefining Autobiography in Twentieth-Century Women's Fiction.* New York & London: Garland Publishing, Inc., 1991, pp. 209-225.
2. "Introduction," "Chronologie," and "Bibliographie," in MacLennan, H. *Deux solitudes.* Montréal: Fides, 1992, pp. 7-16, 733-740.
3. "L'Autobiographie au féminin : altérité masculine dans *La Détresse et l'enchantement* de Gabrielle Roy," in Y. Grisé and R. Major, ed. *Mélanges offerts en hommage à Réjean Robidoux.* Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 1992, pp. 391-404.
4. "Recherches, sujets et plaisir : repenser la relation," in L. Milot and F. Dumont, ed. *Pour un bilan prospectif de la recherche en littérature québécoise.* Québec: Presses de l'Université Laval, 1992, p. 73-94.
5. "Les Anthropoïdes de Gérard Bessette" (pp. 30-31); "Mes romans et moi de Gérard Bessette" (pp. 513-515); "Mirage de Pauline Michel" (pp. 520-521); "La Couvade de Robert Baillie" (pp. 181); "Flore Cocon de Suzanne Jacob" (pp. 340-341). In G. Dorion et al, ed. *Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec.* Vol. VI. Montreal: Fides, 1994.
6. "Gérard Bessette," in William New, ed. *Encyclopedia of Literature in Canada.* Toronto: University of Toronto Press, 2002, pp. 109-111.
7. "Lettres d'une autre de Lise Gauvin," in A. Boivin et al, ed. *Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec,* Vol. VII. Montréal: Fides, 2003, pp. 527-528.

K) PUBLICATIONS**e) CHAPTERS IN BOOKS (con'd)**

8. "Émilie du Châtelet, traductrice d'Isaac Newton, ou la 'traduction-confirimation,'" in Jean Delisle, ed. *Portraits de traductrices*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2002, pp. 87-115.
9. "Patricia Claxton, A Civil Translator," in A. Whitfield, ed. *Writing Between the Lines. Portraits of Canadian Anglophone Translators*. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press, 2006, pp. 139-167.
10. "Introduction," in A. Whitfield, ed. *Le Métier du double. Portraits de traducteurs et traductrices francophones*. Montréal: Fides, Collection "Nouvelles études québécoises, 2005, pp. 1-21.
11. "Introduction," in A. Whitfield, ed. *Writing Between the Lines. Portraits of Canadian Anglophone Translators*. Waterloo, Ontario: Wilfrid Laurier University Press, 2006, pp. 1-18.
12. "Le Désir comme catastrophe naturelle de Claire Dé," "Femmes de soleil de Dominique Blondeau," and "L'Homme qui peignait Staline de France Théoret," in A. Boivin, ed. *Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec VIII*. Montreal: Fides, 2011.
13. "Mapping European Studies in Canada from a Cultural-Historical Perspective" (with Susan Ingram), in Vita Fortunati and Francesco Cattani, ed., *Questioning the European Identity/ies: Deconstructing Old Stereotypes and Envisioning New Models of Representation*. Rome: Il Mulino, 2011, pp. 225-243.
14. "Altérités multiples en traduction : nouveaux horizons conceptuels," in Vidya Vencatesan and Christine Raguét, eds. *Altérités multiples en traduction : explorations indiennes*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2020, pp. 3-18.
15. "Enseigner les nouvelles de Rabindranath Tagore : altérités multiples et médiations esthétiques," in Vidya Vencatesan and Christine Raguét, eds. *Altérités multiples en traduction : explorations indiennes*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2020, pp. 147-169.

f) ARTICLES IN REFEREED JOURNALS

1. "Alexandre Chenevert : Cercle vicieux et évasions manquées." *Voix et Images du Pays*, VIII (1974), pp. 107-125.
2. "Blanche forcée ou la problématique du voyage chez Beaulieu." *Voix et Images*, V/1 (automne 1979), pp. 165-176.
3. "Prochain Épisode ou la confession manipulée." *Voix et Images*, VIII/1 (automne 1982), pp. 11-126.
4. "L'Auteur implicite dans *Trente Arpents* : modes de présence et signification narrative." *Voix et Images*, VIII /3 (printemps 1983), pp. 485-494.

K) PUBLICATIONS**f) ARTICLES IN REFEREED JOURNALS (con'd)**

5. "Reading the Post-1960 Quebec Novel: The Changing Role of the Narratee." *L'Esprit créateur*, XXIII/3 (Fall 1983), pp. 32-39.
6. "Gabrielle Roy et Gérard Bessette : quand l'écriture rencontre la mémoire." *Voix et Images*, IX/3 (printemps 1984), pp. 129-142.
7. "L'énonciation : théories et applications récentes." *Recherches sémiotiques/Semiotic Inquiry* IV/1 (1984), pp. 59-70.
8. "Le nouveau roman québécois en 'je' ou le je(u) illocutoire." *Québec français* 63 (October 1986), pp. 28-31.
9. "Psychanalyse et critique littéraire au Québec, 1960-1980." *Revue d'histoire littéraire du Québec et du Canada français* 14 (1987), pp. 95-108.
10. "Narrataires et réception : le cas du roman québécois." *Études canadiennes* 24 (1988), pp. 57-66.
11. "Gabrielle Roy as Feminist: Re-reading the Critical Myths." *Canadian Literature* 126 (1990), pp. 20-32.
12. "Relire Gabrielle Roy, écrivaine." *The Queen's Quarterly* 97/1 (spring 1990), pp. 53-66.
13. "Une fragile renaissance : images du corps masculin dans *Les Masques* et *Le Passager*." *Voix et images* 45 (spring 1990), pp. 374-386.
14. "Gérard Bessette écrivain : à la recherche de l'homme nouveau." *Queen's Quarterly* 98/1 (spring 1991), pp. 40-57.
15. "Silences du corps : *L'Hiver de Mira Christophe* de Pierre Nepveu." *Voix et images* 52 (automne 1992), pp. 52-61.
16. "Lost in Syntax: Translating Voice in the Literary Essay." *Méta* 45/1 (avril 2000), pp. 113-126.
17. "Douleur et désir, altérité et traduction: réflexions d'une 'autre' d'ici." *Francophonies d'Amérique* 10 (2000), pp. 115-125.
18. "L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques." *Méta* 48/3 (septembre 2003), pp. 429-437.
19. "Traductions/Translations." *University of Toronto Quarterly* 72/1 (2002-2003), pp. 291-306.
20. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly* 73/1 (2003-2004), pp. 79-96.
21. "Translations/Traductions" (with Gillian Lane-Mercier). *University of Toronto Quarterly* 74/1 (2004-2005), pp.277-304.
22. "Translations/Traductions" (with Gillian Lane-Mercier). *University of Toronto Quarterly* 75/1 (2005-2006), pp.118-151.
23. "Towards a Socio-Cultural Turn in Translation Teaching: A Canadian Perspective." *Méta* 50/4 (December 2005). Electronic publication no page numbers.
24. "La traduction anglais/français en sciences humaines: le repérage des marqueurs de cohérence." *La Tribune internationale des Langues Vivantes*, 42, 2007, pp. 18-23.

K) PUBLICATIONS**f) ARTICLES IN REFEREED JOURNALS (con'd)**

25. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 76/1 (2006-2007), pp. 266-291.
26. "Behind the "Powderworks:" Hannah Josephson and *The Tin Flute*." *Canadian Literature* 192 (spring 2007), pp. 111-128.
27. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 77/1 (winter 2008), pp. 97-129.
28. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 78/1 (winter 2009), pp. 96-130.
29. "La traduction américaine des *Voyageurs de l'impériale* : enjeux esthétiques et sociaux." *Recherches croisées*. Aragon et Elsa Triolet. Publication de l'Équipe de recherche interdisciplinaire sur Elsa Triolet et Aragon (ÉRITA), Strasbourg : Presses de l'Université de Strasbourg, 2009, pp. 149-176.
30. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 79/1 (winter 2010), pp. 318-344.
31. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 80/2 (spring 2011), pp. 218-243.
32. "Promoting Cultural Exchange and Sharing Each Other's Significant Works: French-English / English-French Literary Translation in Canada." *TransCanadiana* (Review of the Polish Association of Canadian Studies) 4 (2011), Katowice: Para, pp. 13-30.
33. "Méthode et pratique du portrait : sur les traces des traducteurs." *Romanica Wratislaviensia* 59 (ed. Elzbieta Skibinska and Natalia Paprocka), 2012, pp. 175-184.
34. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 81/3 (summer 2012), pp. 639-662.
35. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 82/3 (summer 2013), pp. 452-473.
36. "La voix anglaise de Marie-Claire Blais : Enjeux diachroniques de l'homogénéisation." *Palimpsestes* 26 (2013), pp. 184-202.
37. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 83/2 (spring 2014), pp. 373-396.
38. "Le défi du rythme : Le défi du rythme dans la traduction d'essais littéraires : quelques exemples canadiens et québécois." *Palimpsestes* 27 (2014), pp. 103-128.
39. "Retranslation in a postcolonial context: Extra-textual and intra-textual voices in Hubert Aquin's novel of Québec independence *Prochain épisode*." *Target* 27/1 (February 2015), pp. 75-93.
40. "Suggestive Sonorities: Representing and Translating Silence in Works by Québécois Poets Saint-Denys Garneau and Anne Hébert." *Palimpsestes* 28 (2015), pp. 75-96.

K) PUBLICATIONS**f) ARTICLES IN REFEREED JOURNALS (con'd)**

41. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 84/3 (summer 2015), pp. 92-126.
42. "Translations/Traductions." *University of Toronto Quarterly*, 85/3 (summer 2016), pp. 268-299.
43. "Émilie du Châtelet as Translator: Reading Sociability and Agency in Contexts of Multiple (In)visibilities." *Cahiers du Centre de traduction littéraire de Lausanne*. 58 (M. Hennard Dutheil de la Rochère, A. Sanmann and V. Cossy, eds.), 2018, pp. 269-300.
44. "The Circulation in English of Voices Theorizing Translation in French: Which Voices, When, and Why (or Why not)." *Palimpsestes* 33 (fall 2019), pp. 153-169.
45. "Rumo a uma virada sociocultural no Ensino da tradução: uma perspectiva canadense." *Belas Infiéis* 2 (2021), pp. 1-15. Translation by Myllena Ribeiro Lacerda and Marcelo Araújo de Sales Aguiar of Agnès Whitfield, "Towards a Socio-Cultural Turn in Translation Teaching: A Canadian Perspective." *Méta* 50/4.
46. "Unspoken Assumptions, Deep Holes and Boundless Expectations: The Dialogical Tensions in Teaching Short Stories." *Language and Dialogue* (John Benjamins). vol. 12, no. 1 (2022): 110-129. 10.1075/ld.00114.whi
47. "Enhancing Student Engagement and Structured Learning in Online Discussion Forums: The Worksheet Video Walk Formula." *International Journal of Online Pedagogy and Course Design*, vol. 12, no. 2 (July 2022) (With Vanessa Evans and Breanna Simpson).
48. "Les multiples modes de la voix autobiographique de Philippe Soupault : enjeux et défis de la traduction." Forthcoming in *Palimpsestes*.
49. "Implementing an online formative feedback protocol with a revision option: Teaching assistant and student perceptions." (With Breanna Simpson and Vanessa Evans). Submitted for publication, November 22, 2022.

g) ARTICLES IN REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS

1. "Les Anthropoïdes : l'épreuve de la parole ou l'enjeu de la transgression," in Jean-Jacques Hamm, ed. *Lectures de Gérard Bessette*. Montréal: Québec/Amérique, 1982, pp. 211-226.
2. "Intimité et écriture : tensions spatiales dans l'oeuvre de Gérard Bessette," in Maïr Verthuy, ed. *L'Espace-temps dans la littérature*, Cahiers de l'APFUCC III. 2 (1989), pp. 23-38.
3. "Le roman-joual : Tremblay et Beaulieu," (with Gregory Lessard) in I. S. MacLaren and C. Potvin, eds. *Literary Genres/Les Genres littéraires*. Edmonton, Alberta: University of Alberta, 1992, pp. 115-137.

K) PUBLICATIONS**f) ARTICLES IN REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS (con'd)**

4. "Le Nouveau roman québécois en 'je' ou le refus de l'introspection," in I. S. MacLaren, C. Potvin, eds. *Literary Genres/Les Genres littéraires*. Edmonton, Alberta: University of Alberta, 1992, pp. 87-98.
5. "Le Littéraire bessettien : entre la taverne et la caverne," in L. Milot and F. Roy, eds. *Les Actes du Colloque international "la littérature."* Québec: PUL, 1991, pp. 147-162.
6. "The Study of Oral Elements in some Modern Quebecois Novels: Some Applications of Text Analysis Software" (with G. Lessard), in I. Lancashire, ed. *Research in the Humanities Computing 1*. Oxford: Oxford University Press, 1991, pp. 35-46.
7. "Frontières critiques," in A. Hayward and A. Whitfield, eds. *Critique et littérature québécoise*. Montréal: Tryptique, 1992, pp. 149-161.
8. "Altérité et identité : tensions narratives dans *Ces enfants de ma vie* de Gabrielle Roy," in L. Milot and J. Lintvelt, eds. *Le Roman québécois depuis 1960*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1992, pp. 167-180.
9. "Traduire l'étrangeté : de quelques nouvelles de Aude et de Daniel Gagnon," in M. Lord and A. Carpentier, eds. *La Nouvelle québécoise au XXe siècle. De la tradition à l'innovation*. Québec: Nuit blanche, 1997, pp. 117-135.
10. "Vision et création chez Gabrielle Roy : le regard réciproque," in André Fauchon, ed. *Colloque international "Gabrielle Roy."* Winnipeg: Presses universitaires de Saint-Boniface, 1996, pp. 271-285.
11. "(Dis)playing difference: 'Across the Bridge' by Mavis Gallant," in P. Sabor and N. Côté, eds. *Varieties of Exile. New Essays on Mavis Gallant*. New York: Peter Lang, 2002, pp. 49-62.
12. "Teaching Translation Theory: A Canadian Case Study," in B. Maia, J. Haller and M. Ulrych, eds. *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Porto (Portugal): Universidade do Porto, 2002, pp.111-124.
13. "The Canadian Classic *Two Solitudes*: Translation as Invisible Cultural Inter-text," in Maria Goreti et al, eds. *Actas Jornadas de Tradução*. Leiria (Portugal): Escola superior de tecnologia e gestão, 2003, pp. 15-26.
14. "Between *Translation* and *Traduction*: The Many Paradoxes of *Deux Solitudes*," in Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarova, eds. *Sociocultural Aspects of translating and Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, 2005, pp. 106-120.
15. "The Case for Local Specificities: Francophone and Anglophone Literary Translators in Canada," in Madelena Gonzalez and Francine Tolron, eds. *Translating Identity and the Identity of Translation*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars Press, 2006, pp. 60-76.

K) PUBLICATIONS**f) ARTICLES IN REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS (con'd)**

16. "Le syndrome des Plaines d'Abraham: traduction et translature," in Louis Jolicoeur, ed. *Traduction et enjeux identitaires dans le contexte des Amériques*. Québec: Presses de l'Université Laval, 2006, pp. 177-191.
17. "Introduction," in Agnès Whitfield, ed. *L'écho de nos classiques: Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction*. Ottawa: Éditions David, Collection « Voix savantes », 2009, p. 9-33.
18. "Dans le froid de la poudrerie : Hannah Josephson et la traduction américaine de *Bonheur d'occasion*," in Agnès Whitfield, ed. *L'écho de nos classiques: Bonheur d'occasion et Two Solitudes en traduction*. Ottawa: Éditions David, Collection « Voix savantes », 2009, p. 39-60.
19. "Literary Translation and the 'Local': Developing Pro-active Reciprocal Models for Transnational Cultural Exchange," in Cecilia Alvstad, Stefan Helgesson, and David Watson, eds. *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing*. Newcastle upon Tyne (England): Cambridge Scholars Publishing, 2011, pp. 95-107.
20. "Intratextual Voices in French-English Literary Translation in Canada: Identifying the Translation Challenges" in K. Taivalkoski-Shilov and M. Suchet, eds. *Intratextual Voices in Translation*, Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2013, pp 35-66.
21. "Author-publisher-translator communication in English-Canadian literary presses since 1960," in H. Jansen and A. Wagener, eds. *Authorial and Editorial Voices in Translation 2 – Editorial and Publishing Practices*, Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2013, pp. 211-239.
22. "Translating Voices Theorizing Translation in Canada: Which Voices, When, and Why," in Isabelle Génin and Ida Klitgård, eds. *La traduction des voix de la théorie/Translating the Voices of Theory*, Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2015, pp. 253-283.
23. "Action Research in Translation Studies: Building Relationships with Education Science, Library Science and Literary Translator Communities," in Kristiina Taivalkoski-Shilov, Liisa Tittula and Maarit Koponen, eds. *Communities in Translation and Interpreting*. Montréal: Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, 2017, pp. 219-252.
24. "Translating animal voices in a changing pedagogical and environmental context: Thompson Seton's *Wild Animals I Have Known* in French," in *Traduire les voix de la nature /Translating the Voices of Nature*, Kristiina Taivalkoski-Shilov and Bruno Poncharal, eds., Éditions québécoises de l'œuvre, collection Vita Traductiva, vol. 11, 2020, pp. 153-181.

K) PUBLICATIONS**h) CREATIVE TEXTS (SHORT)**

1. "Le linceul du ROC," *XYZ, la revue de la nouvelle* 112 (hiver 2012), pp. 69-74.
2. "Le Rallye du peintre," Anne-Brigitte Renaud, Petronella Van Dijk and Michèle Plomer, eds. *Lac Memphrémagog*, Québec (Québec): Éditions GID, 2012, pp. 29-34.
3. Excerpt, *Three Elegies for an Unloved Country*, 2015. <http://dialogue-can.ca/three-elegies-for-an-unloved-country-excerpt-agnes-whitfield-montreal-qc/>
4. "L'œil de nuit," *Le Cahier bleu*, vol. 3, no.1 (February 2022), pp. 35-36.
5. "Synesthesia," poem, *SurVision*, 10, March 2022.

i) REVIEW ARTICLES/MEDIA & PROFESSIONAL JOURNAL ARTICLES:

1. "L'oeuvre de Gabrielle Roy et la critique," *Lettres québécoises* 37 (1985), pp. 62-65.
2. "Gérard Bessette, Entre l'écriture et l'enseignement," *Lettres québécoises* 38 (summer 1985), pp. 38-44.
3. "La Modernité : des formes qui (s)'inquiètent," *Lettres québécoises* 46 (summer 1987), pp. 56-58.
4. "Trois histoires d'amour et de femmes," *Canadian Literature* 122-123 (fall/winter, 1989), pp. 265-267.
5. "Je suis écrivain avant tout. Entretien avec Daniel Gagnon," *Voix et images* 52 (fall 1992), pp. 62-66.
6. "Teaching Literary Translation," *Circuit*, fall 1998.
7. "Developing Professional Pride," *Informatio*, printemps 1999.
8. Moderator, "Table ronde sur la traduction des oeuvres de Mavis Gallant," in P. Sabor and N. Côté, ed. *Varieties of Exile. New Essays on Mavis Gallant*. New York: Peter Lang, 2002, pp. 75-104.
9. "Une traversée culturelle/An Intercultural Journey," *Informatio*, fall 2006, pp. 4-5.
10. "Thinking about feedback in translation terms," Teaching Commons, York University, blog 38, October 19, 2016, <https://www.yorku.ca/teachingcommons/2021/02/09/blog-38/>
11. "La résistance au français du Barreau de l'Ontario," *La Presse*, Débats, 12 October 2021. <https://www.lapresse.ca/debats/opinions/2021-10-12/degradation-de-l-acces-a-la-justice/la-resistance-au-francais-du-barreau-de-l-ontario.php>; reprinted by *Droit-inc*, 14 October 2021 : <https://www.droit-inc.com/article29603-La-resistance-au-francais-du-Barreau-de-l-Ontario>
12. "French-language rights : Law Societies' duty to francophone litigants," *The Lawyer's Daily*, October 28, 2021. <https://www.thelawyersdaily.ca/articles/30791>
13. "The Incompatibility of sitting judges as university chancellors" *The Lawyer's Daily*, November 12, 2021. <https://www.thelawyersdaily.ca/articles/31255>

K) PUBLICATIONS**i) REVIEW / MEDIA /PROFESSIONAL JOURNAL ARTICLES (con'd):**

14. "Is online voting reliable?" *The Lawyer's Daily*, January 11, 2022
<https://www.thelawyersdaily.ca/articles/32675/is-online-voting-reliable-agn-s-whitfield>
15. "Ontario judicial appointments: Francophones not welcome" *The Lawyer's Daily*, March 01, 2022, <https://www.thelawyersdaily.ca/articles/33927>
16. "Pénurie de juges francophones en Ontario," *Débats, La Presse*, February 24, 2022
<https://www.lapresse.ca/debats/opinions/2022-02-24/penurie-de-juges-francophones-en-ontario/une-culture-du-refus.php>
Reprinted in *Droit-inc*, March 1, 2022, <https://www.droit-inc.com/article34971-Penurie-de-juges-francophones-en-Ontario-Une-culture-du-refus>
17. "Laurentian University: Why university governance structures fail" *The Lawyer's Daily*, April 28, 2022
<https://www.thelawyersdaily.ca/articles/35546/laurentian-university-why-university-governance-structures-fail-agn-s-whitfield>
18. "Laurentian University: Public accountability and the courts" *The Lawyer's Daily*, April 29, 2022
<https://www.thelawyersdaily.ca/articles/35580>
19. "Bilinguisme à la Cour suprême : Le refus anglophone de l'égalité du français," *La Presse*, 31 May 2022,
<https://www.lapresse.ca/debats/opinions/2022-05-31/bilinguisme-a-la-cour-supreme/le-refus-anglophone-de-l-egalite-du-francais.php>
20. "Debunking the myth: Unilingual judges more competent than bilingual," *The Lawyer's Daily*, 6 June 2022
<https://www.thelawyersdaily.ca/articles/37060/debunking-the-myth-unilingual-judges-more-competent-than-bilingual-agn-s-whitfield>
21. "Chinua Achebe," *Le Cahier bleu*, vol. 3, no. 2 (2022), pp. 21-28.
https://editionsquebecoisesdeloeuvre.ca/data/documents/EQO_CahierBleu_v3_n2_web.pdf
22. "Impediments to the public's right to information," *The Lawyer's Daily*, 19 August 2022, <https://www.thelawyersdaily.ca/articles/39004>
23. "Working with Formative Feedback: Setting up Formative Feedback Guidelines," Teaching Commons blog, York University, 19 September 2022.
<https://www.yorku.ca/teachingcommons/2022/09/15/blog-206/>
24. "Hockey Canada : Responsibilities of legal counsel, law societies," *The Lawyer's Daily*, 25 October 2022,
<https://www.thelawyersdaily.ca/articles/40624>
25. "Quelle est la part de responsabilité des conseillers juridiques," *La Presse*, débats, 27 October 2022, <https://www.lapresse.ca/debats/opinions/2022-10-27/hockey-canada-et-agressions-sexuelles/quelle-est-la-part-de-responsabilite-des-conseillers-juridiques.php>

K) PUBLICATIONS**i) REVIEW / MEDIA / PROFESSIONAL JOURNAL ARTICLES (con'd):**

26. “Do Canadians have confidence in their Supreme Court?” *Law360*, 5 January 2023, <https://www.law360.ca/articles/42605>
27. “Sexual violence in Canadian major junior hockey: Bad faith is not reform,” *Law360*, 20 March 2023, <https://www.law360.ca/articles/45015/>
28. “Ending sexual violence enabling: Responsibilities of legal, judicial communities,” *Law360 Canada*, March 22, 2023, <https://www.law360.ca/articles/45053/>

j) TRANSLATIONS (ARTICLES, SHORT TEXTS)

1. “Quebec, the Constitution and the Economy” by Hudon, in K. Banting and R. Simeon, ed. *Dreams and compromises: Federalism, Democracy and the constitutional Settlement*. Toronto: Methuen, 1983.
2. *John Lyman 1886-1967* by Louise Dompierre. Translation of chapters I-VII, Kingston: Agnes Etherington Art Centre, Queen’s University, 1986.
3. *Images révélatrices : Les Tableaux européens de la collection Bader* by David McTavish. Kingston: Agnes Etherington Art Centre, Queen's University, 1989.
4. “(The) Living Machine” by Jérôme Sans, in *Tony Brown. Living in the Hot House*. Toronto: York University Art Gallery, 1991, pp. 17-21.
5. “The Archipelagoes.” Translation of “Archipels” by Daniel Gagnon, in Nésida Loyer, ed. *TRANSLIT An Anthology of Literary Translations*, Vol. 3 (spring 1996), pp. 1-2.
6. “In Loving Memory.” Translation of “In Loving Memory” by Daniel Gagnon, in Maureen Ranson, ed. *TRANSLIT: An Anthology of Literary Translations*, Vol. 5 (2001), pp. 109-114.

k) COMMUNIQUES AND REPORTS (principal author as Chair, Subcommittee on Governance, York University Faculty Association (YUFA))

1. YUFA Subcommittee on Governance, Communique, 21 July 2021, https://www.yufa.ca/july_21_2021
2. YUFA Subcommittee on Governance, Communique, 5 November 2021, https://www.yufa.ca/november_5_2021
3. YUFA Subcommittee on Governance, Communique, 13 April 2022, https://www.yufa.ca/april_13_2022
4. YUFA Subcommittee on Governance, Communique, 6 March 2023, https://www.yufa.ca/march_6_2023

K) PUBLICATIONS**l) BOOK REVIEWS**

1. “*Blanche forcée* de Victor-Lévy Beaulieu,” *Livres et auteurs québécois* (1976), pp. 92-94.
2. “*Les Jardins de cristal* de Nadia Ghalem,” *Livres et auteurs québécois* (1981), pp. 51-52.
3. “*Chroniques souterraines* de Lise Harou,” *Livres et auteurs québécois* (1981), pp. 53-54.
4. “*Michel Tremblay* by Renate Usmiani,” *Queen's Quarterly* (hiver 1983), p. 1156-1157.
5. “*Un Matriarcat en procès ou la démystification de la terre paternelle*,” *Lettres québécoises* 30 (été 1983), p. 57-59.
6. “*Roman contemporain et clichés* de Patrick Imbert,” *Lettres québécoises* 31 (automne 1983), p. 70.
7. “*Du père Ferron au fils Beaulieu en attendant les grands-pères futurs*,” *Lettres québécoises* 31 (automne 1983), p. 55-56.
8. “*Gabrielle Roy et Margaret Laurence : deux chemins, une recherche* de Terrance Hughes,” *Lettres québécoises* 31 (automne 1983), p. 54.
9. “*La Partie et le tout* de Paul Chanel Malenfant,” *Lettres québécoises* 32 (hiver 1983-1984), pp. 44-45.
10. “*Gérard Bessette : l'Incubation et ses figures* d'Alain Piette,” *Lettres québécoises* 33 (printemps 1984), pp. 69-70.
11. “*Le Temps et la forme* de Pierre Hébert,” *Lettres québécoises* 33 (printemps 1984), pp. 70-71.
12. “*Quand la poésie flirte avec l'idéologie* sous la direction de Robert Giroux,” *Lettres québécoises* 34 (été 1984), pp. 46-47.
13. “*Émile Nelligan. Les Racines du rêve* de Jacques Michon,” *Lettres québécoises* 34 (été 1984), pp. 48-49.
14. “*L'Univers poétique d'Anne Hébert* de Lucille Roy,” *Lettres québécoises* 35 (automne 1984), pp. 67-68.

K) PUBLICATIONS**l) BOOK REVIEWS (con'd)**

15. "Dictionnaire des oeuvres littéraires du Québec, IV, 1960-1969 sous la direction de Maurice Lemire," *Lettres québécoises* 35 (automne 1984), pp. 69-70.
16. "Yves Thériault et l'institution littéraire de Hélène LaFrance," *Lettres québécoises* 36 (hiver 1984-1985), pp. 62-63.
17. "Le Québécois et sa littérature ouvrage collectif sous la direction de René Dionne," *Lettres québécoises* 36 (hiver 1984-1985), pp. 64-65.
18. "La Femme à la fenêtre. L'univers symbolique d'Anne Hébert de Maurice Émond," *Lettres québécoises* 37 (printemps 1985), pp. 64-65.
19. "Le Phénomène IXE-13, collectif," *Lettres québécoises* 38 (été 1985), pp. 54-55.
20. "Le Spectacle de la littérature ouvrage collectif sous la direction de Robert Giroux et Jean-Marc Lemelin," *Lettres québécoises* 38 (été 1985), pp. 55-56.
21. "Exil, révolte et dissidence de Richard Giguère," *Lettres québécoises* 38 (été 1985), p. 73.
22. "Jacques Godbout, romancier de Yvon Bellemare," *Lettres québécoises* 39 (automne 1985), pp. 64-65.
23. "La Signature du spectacle de Jean-Marc Lemelin," *Lettres québécoises* 39 (automne 1985), p. 65.
24. "A l'ombre de Desrochers ouvrage collectif," *Lettres québécoises* 39 (été 1986), pp. 52-53.
25. "Le Roman québécois Reflet d'une société de Monique Lafortune," *Lettres québécoises* 42 (été 1986), p. 78.
26. "The French Novel of Quebec de Maurice Cagnon," *Lettres québécoises* (automne 1986), p. 65.
27. "Le Dialogue ouvrage collectif sous la direction de Pierre Léon et Paul Perron," *University of Toronto Quarterly*, 56, 1 (automne, 1986), pp. 131-132.
28. "Le Roman québécois de 1944 à 1965. Symptômes du colonialisme et signes de libération de Maurice Arguin," *Lettres québécoises* 44 (hiver 1986-1987), pp. 56-57.
29. "Un Roman du regard. La Montagne secrète de Gabrielle Roy de Jean Morency," *Lettres québécoises* 44 (hiver 1986-1987), pp. 57-58.
30. "Pragmatique de la poésie québécoise ouvrage collectif sous la direction de Joseph Bonenfant," *Lettres québécoises* 45 (printemps 1987), pp. 53-54.
31. "L'enjeu du manifeste. Le manifeste en jeu de Jeanne Demers et Line McMurray," *Lettres québécoises* 47 (automne 1987), pp. 45-46.
32. "Guy Delahaye et la modernité littéraire de Robert Lahaise" *Lettres québécoises* 48 (hiver 1987-1988), pp. 45-46.

K) PUBLICATIONS**l) BOOK REVIEWS (con'd)**

33. "Hertel, l'homme et l'oeuvre de Jean Tétreau," *Queen's Quarterly*, (automne 1987), pp. 687-688.
34. "Heartbreaks along the Road by Roch Carrier," *The Whig-Standard*, (December 1987).
35. "Nelligan 1879-1941 de Paul Wyczynski," *Lettres québécoises* 49 (printemps 1988), pp. 56-57.
36. "La Création de Gérard Bessette de Réjean Robidoux," *Lettres québécoises* 49 (printemps 1988), p. 75.
37. "Le Nigog ouvrage collectif," *Lettres québécoises* 50 (été 1988), pp. 58-59.
38. "Comparaison et raison de Clément Moisan," *Lettres québécoises* 50 (été 1988), p. 69.
39. "The Cycle by Gérard Bessette," *The Whig-Standard* (16 July 1988), pp. 23-24.
40. "The Caretakers by Bernard Mathias," *The Whig-Standard*, (May 1988).
41. "La Visée critique de André Brochu," *Lettres québécoises* 51 (automne 1988), pp. 42-43.
42. "Yves Thériault, par-delà la légende," *Lettres québécoises* 51 (automne 1988), p.55.
43. "Le Journal intime au Québec de Pierre Hébert," *Lettres québécoises* 52 (hiver 1988-1989), pp. 49-50.
44. "L'Écologie du réel. Mort et naissance de la littérature québécoise contemporaine de Pierre Nepveu," *Lettres québécoises* 53 (printemps 1989), pp. 45-46.
45. "L'Oeuvre romanesque de Réjean Ducharme de Françoise Laurent," *Lettres québécoises* 53 (printemps 1989), p. 61.
46. "Noëlle à Cuba de Pierre Karch," *Liaison* 51 (mars-avril, 1989), p. 17.
47. "Le Discours d'une didactique de Joseph Melançon, Clément Moisan, Max Roy," *Lettres québécoises* 54 (été 1989), pp. 40-41.
48. "Littérature et circonstances de Gilles Marcotte," *Lettres québécoises*, 55 (automne 1989), pp.44-45.
49. "Tchipayuk ou le chemin du loup de Ronald Lavallée," *Liaison* 54 (novembre 1989), p. 15.
50. "Stratégies du vertige de Louise Dupré," *Lettres québécoises* 56 (hiver 1989-1990), pp. 40-41.
51. "L'Institution du littéraire au Québec de Lucie Robert," *Lettres québécoises*, 57 (printemps 1990), pp. 39-40.
52. "Absente pour la journée de Christiane St-Pierre," *Liaison* 58 (septembre 1990), p. 17.
53. "Le Voleur de parcours de Simon Harel et Le Roman québécois de 1960 à 1975 de Jozef Kwaterko," *Lettres québécoises* 59 (automne 1990), pp. 45-46.

K) PUBLICATIONS

l) BOOK REVIEWS (con'd)

54. "Notre Rabelais de André Belleau et *Chutes* de Pierre Ouellet," *Lettres québécoises* 60 (hiver 1990-91), pp. 43-44.
55. "L'édition de poésie de Richard Giguère et *L'édition du livre populaire* de Jacques Michon," *Canadian Literature* 131 (winter 1991), pp. 222-224.
56. "Parcours de Robert Giroux et *Le Contexte littéraire* de Marilyn Randall, *Lettres québécoises* 61 (printemps 1991), pp. 44-45.
57. "Le Père de Naïm Kattan et *Le Père vaincu, la Méduse et les fils castrés* de André Vanasse," *Lettres québécoises* 62 (été 1991), pp. 42-43.
58. "Ce qu'écrire veut dire," *Lettres québécoises*, 64 (automne 1991-1992), pp. 40-41.
59. "Relire l'histoire littéraire," *Lettres québécoises* 65 (printemps 1992), pp. 45-46.
60. "Lire le roman à la lumière de la mythologie," *Lettres québécoises* 66 (été 1992), pp. 35-36.
61. "Le goût des lettres," *Lettres québécoises* 68 (hiver 1992), pp. 44-45.
62. "Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté de Barbara Folkart," *TTR*, vol. V, no 2 (1992), pp. 256-260.
63. "Rethinking Translation by Lawrence Venuti," *TTR*, vol. VIII, no. 2 (1995), pp. 280-283.
64. "Portes de communications, ouvrage collectif sous la direction de Claude Romney et Estelle Dansereau," *Francophonies d'Amérique* 6 (1996), pp. 89-91.
65. "Perspectives d'avenir en traduction. Future trends in Translation, ouvrage collectif sous la direction de Marie-Christine Aubin, *Francophonies d'Amérique*, 8 (1998), pp. 231-233.
66. "Translation Studies at the Interface of Disciplines, João Ferreira Duarte, Alexandra Assis Rosa and Teresa Seruya, ed. (Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, 2006)," *Perspectives, Studies in translatology* 20/2 (2012), pp. 1-3.
<http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2012.698074>
67. "Contexts, Subtexts and Pretexts. Literary translation in Eastern Europe and Russia, Brian James Baer, ed. (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2011) and Traduire sous contraintes. Littérature et communisme (1947-1989) by Ioana Popa (Paris : CRNS Éditions, 2010)," *Translation Studies*, vol 6, no. 1 (2013) : 118-122.
68. "Sâdhanâ de Rabindranath Tagore," *Le Cahier bleu*, vol. 3, no. 1 (February 2022), pp. 35-42. <https://editionsquebecoisesdeloeuvre.ca/data/documents/LCB3-1-Loeil-de-nuit-web.pdf>
69. "Science, poésie et écologie : R. Buckminster Fuller, Edgard Morin et Pierre Rabhi," *Le Cahier bleu*, vol. 3, no. 2 (August 2022), pp. 31-40.
https://editionsquebecoisesdeloeuvre.ca/data/documents/EQO_CahierBleu_v3n2_web.pdf

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES

1. "L'Etre sarrautien et l'apprentissage de l'espace intime," 44e Congrès annuel de l'ACFAS, Université de Sherbrooke, Sherbrooke, 14 May 1976.
2. "*Les Anthropoïdes* : l'épreuve de la parole ou l'enjeu de la transgression," Colloque Bessette, Queen's University, 8 November 1980.
3. "Technical Innovation and Political Protest in the Quebec Novel since 1960: The Changing Role of the Implied Reader," Public Lecture, Queen's University, Kingston, 1 March 1982.
4. "Translation and Teaching Translation - the Art of the Possible," Ontario Modern Language Teachers' Association Conference, Queen's University, Kingston, 24 October 1982.
5. "L'Apport de Bakhtine à la théorie de l'allocutaire," Colloque Bakhtine, Queen's University, Kingston, 8 October 1983.
6. "Pour un statut sémiologique de l'allocutaire," Canadian Semiotic Association, University of Guelph, Guelph, 6 June 1984.
7. "La Réception en sémiotique : perspectives," Association canadienne de sémiotique, Université de Montréal, Montréal, 2 June 1985.
8. "Gabrielle Roy et l'esthétique de l'attente : stratégie ou problématique féminine?" Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens, Université de Montréal, Montréal, 2 June 1985.
9. "Le Roman québécois contemporain : analyse sémiotique des marques linguistiques" (avec G. Lessard), 54e Congrès annuel de l'ACFAS, Université de Montréal, juin 1986.
10. "Intimité et écriture : tensions spatiales dans l'oeuvre de Gérard Bessette," Association des professeurs de français des universités et collèges canadiens, University of Windsor, 28 May 1988.
11. "Interférence des codes linguistiques et littéraires dans le roman québécois," (avec G. Lessard), Colloque sur l'hétérogène, Université Queen's, Kingston, 9 October 1988.
12. "Gabrielle Roy: Writing in Patriarchy's Shadow," American Council for Quebec Studies Sixth Biennial Conference, Québec, 22 October 1988.
13. "Le Nouveau roman québécois en "je" ou le refus de l'introspection," Conference "Vers une histoire de l'institution littéraire au Canada : les genres littéraires," University of Alberta, Edmonton, 4 November 1988.
14. "Le roman 'joual' : Tremblay et Beaulieu" (avec G. Lessard), Conference "Vers une histoire de l'institution littéraire au Canada : Genres littéraires," University of Alberta, Edmonton, 5 November 1988.
15. "*Ces enfants de ma vie* de Gabrielle Roy ou Portrait d'une artiste en jeune femme," Association des littératures canadienne et québécoise, Université Laval, 30 May 1989.
16. "The Study of Oral Elements in some Modern Quebecois Novels: Some Applications of Text Analysis Software" (with G. Lessard), Combined 16th International ALLC Conference and 9th International Conference on Computers and the Humanities, University of Toronto, 9 juin 1989.
17. "Le Littéraire bessettien : entre la taverne et la caverne," International Conference: "La littérature," Université Laval, 2 November 1989.

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES (con'd)

18. "Bessette féministe?" Biennial Meeting, Association for Canadian Studies in the United States, San Francisco, 19 November 1989.
19. "*Deux solitudes et Thirty Acres* ou le portrait ambigu de l'autre," Paris, Université de Paris III, 21 May 1990.
20. Frontières critiques," Conference: "Critique de la littérature/Littérature de la critique," Queen's University, 17 November 1990.
21. "Altérité et identité : tensions narratives dans *Ces enfants de ma vie* de Gabrielle Roy," Conference : "Approches méthodologiques du roman canadien-français depuis 1960," Université de Groningue, 18 March 1991.
22. "Woman's Autobiography or the Challenge to Traditional Narratology," Association canadienne de sémiotique, Kingston, 29 May 1991.
23. "Figures du féminin et du masculin dans l'oeuvre d'André Langevin," ACSUS, Boston, 18 November 1991.
24. "Bilan prospectif de la recherche en littérature québécoise," Séminaire du CRÉLIQ, Université Laval, 6 February 1992.
25. "La Traduction publicitaire," Département d'études françaises, Trent University, 2 March 1994.
26. "Gabrielle Roy's Autobiographical Writing," Public Lecture, Études françaises and Canadian Studies, Trent University, 2 March 1994.
27. "Traduire la nouvelle : Monique Proulx et Daniel Gagnon," Conference "La nouvelle québécoise," ACFAS, Montréal, 19 May 1994.
28. "D'une langue à l'autre : l'espace de la création chez Daniel Gagnon," Association canadienne de traductologie, Montréal, 3 juin 1995.
29. "Vision et création chez Gabrielle Roy : le regard réciproque," International Conference "Gabrielle Roy" Université de Saint-Boniface, Winnipeg, 29 September 1995.
30. "Have Dictionary, Will Travel: le traducteur comme agent secret," Conference : "La traduction dans le champ des sciences humaines," ACFAS, McGill, 17 May 1996.
31. "Silences et solitudes ou l'insoutenable légèreté du traduire," Conference "Traduction et Mondialisation, Victoria University, University of Toronto, 3 October 1996.
32. "Analyse du discours et traduction publicitaire," Département de Langue et littérature française, McGill, 4 December 1996.
33. "Translations ontologiques : le traducteur comme fiction," Association canadienne de traductologie, Saint-John's, 3 June 1997.
34. "Traduire la voix ou l'impertinence du sujet féminin," International Conference Les femmes et les textes : Langages, technologies, communautés, University of Leeds, 4 July 1997.
35. "Stylistique ou idéologie : le cas de *Deux Solitudes*," Advanced research seminar "Practices/Discourses/ Institutions/Theories: an overview of translation studies in Canada," York University, 4 March 1998.
36. "Pertinence ou non-pertinence : le défi de la traduction," École de traduction et d'interprétation, Université de Genève, 11 November 1997.

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES (con'd)

37. "La nouvelle au Québec," Public Lecture, Paron-Sens (France), 6 April 1998.
38. "Mavis Gallant : une écriture de la différence," International Conference "Mavis Gallant: exil et traduction," Paris, 19 March 1999.
39. "La Traduction au Canada : pratiques institutionnelles et formation des traducteurs et traductrices," Institut pluridisciplinaire d'études canadiennes, Université de Rouen, 18 March 1999.
40. "Traductions plurielles : relire Mavis Gallant," Séance conjointe de l'Association des littératures canadienne et québécoise et de l'Association canadienne de traductologie, Université de Sherbrooke, 3 June 1999.
41. "Écrire et traduire la nouvelle au Québec," Alliance française, Université deTours, 19 October 1999.
42. "L'Appel à "l'autre" dans la traduction/écriture : deux cas canadiens/québécois," Vision/Division: International Conference on Nancy Huston, Paris, Sorbonne Nouvelle, 27-28 April, 2001.
43. "Panorama de la nouvelle québécoise," Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, Bordeaux, 4 May 2001.
44. "The Canadian Classic *Two Solitudes*: Translation as Invisible Cultural Inter-text," International Conference "Tradução e cultura," Escola superior de tecnologia e gestão, Leiria (Portugal), 10 May 2001.
45. "Teaching Translation Theory: A Learner-Centred Approach to Self-Identification as a Language Professional," International Conference: "Training the Language Services Provider for the New Millennium," Faculdade de letra da universidade do Porto, Porto (Portugal), 26 May 2001.
46. "L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques," Congrès de l'ACFAS, Université Laval, 15 May 2002.
47. "L'enseignement de la théorie de la traduction : quelques réflexions pédagogiques," Congrès de la Fédération internationale des traducteurs, Vancouver, 9 August 2002.
48. "La nouvelle francophone au Canada et au Québec: formes et identités" Centro interuniversitario di Studi Quebecchesi, University of Bologna, 14 May 2003.
49. "The Representation of History in Canadian Women's Writing," Doctoral Seminar, Letterature e Culture dei Paesi di Lingua Inglese, University of Bologna, 9 May 2003.
50. "Is it time for a Cultural Turn in Translation Pedagogy?" Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture, University of Bologna at Forli, 12 May 2003.
51. "Reception of the Canadian classic, *Two Solitudes*: Translation as Invisible Cultural Inter-text," TRANSLATION TARGETS, 10th International Conference on Translation and Interpreting, Charles University, Prague, 13 September 2003.

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES (con'd)

52. "Translation Issues in *The Tin Flute*: Hannah Josephson and Alan Brown's English version of Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion*," Lecture in CANS 410 Literary Montreal, Canadian Studies, McGill University, 30 September 2003.
53. "Translation and Inter-cultural communication in Canada," Lecture in CANS 200 Introduction to the Study of Canada, Canadian Studies, McGill University, 11 November 2003.
54. "Canadian Studies and Translation Studies: Attention, travaux sur le pont!" Institute for the Study of Canada, McGill University, 19 November 2003.
55. "Et si Katherine Mansfield écrivait de Montréal," Conference "Traces d'une oeuvre : Gabrielle Roy et les écrivains montréalais," McGill University, 20 November 2003.
56. "*Two Solitudes/Deux Solitudes*: The Paradoxical Destiny of a Canadian Classic," Annual Hugh MacLennan/Seagram Lecture, McGill University, 7 April 2004.
57. "Props, Pluck and Parapets ou Comment traduire vers sa langue maternelle sans se casser la figure?" Public Lecture, Département de linguistique et de traduction, Université Laval, 8 February 2005.
58. "Towards a Socio-Cultural Turn in Translation Teaching : A Canadian Perspective," Conference *Méta* 50, Université de Montréal, 6 April 2005.
59. "Traduction et altérité dans le contexte canadien et québécois," Séminaire de la CEFAN (Chaire pour le développement de la Culture d'expression française en Amérique du Nord), Université Laval, 6 October 2005.
60. "The Case for Local Specificities: Francophone and Anglophone Literary Translators in Canada," International Conference "Translating Identity and the Identity of Translation," Université d'Avignon, 8 December 2005.
61. "Mise en relief et cohérence textuelle: une approche narratologique à la traduction," International Conference "Traduire les sciences humaines," Université de Rouen, 31 March 2006.
62. "La traduction américaine des *Voyageurs de l'impériale* : enjeux esthétiques et sociaux," Université de Strasbourg, Research Group: Cériel, 5 December 2006.
63. "Comment traduire le pouvoir évocateur du texte," Master's Program in Literary Translation, Université de Strasbourg, 6 December 2006.
64. "In Between the Lines: The Creative Art of Literary Exchange in Canada," Forum Canada Lecture Series on Multicultural Canada, Universität des Saarlandes, Saarbrücken, 12 December 2006.
65. "The Circulation of Cultural Knowledge in Bilingual and Multilingual Contexts: A Canadian Case Study." International Conference on Knowledge, Creativity and Transformation of Societies, Vienna, 8 December 2007.

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES (con'd)

66. "Mapping Francophone Montreal: Gabrielle Roy's *Bonheur d'occasion* and Trans-Generational Translation." Institut für Anglistik/Amerikanistik, Universität Wien, 24 April 2008.
67. "La Contribution de la traduction littéraire à la promotion de la dualité linguistique : réalisations et défis." Conference: Bilingualism in a Plurilingual Canada: Research and Implications, University of Ottawa, 19 June 2008.
68. "Hannah Josephson et le voyage de *Bonheur d'occasion* vers le monde anglophone," International Conference : *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*: Two Canadian Classics Through the Intercultural Passage," Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, September 25, 2008.
69. "Creating a space for reciprocal cultural exchange: French-English / English-French literary translation in Canada," International and Multidisciplinary Conference *RE-EXPLORING CANADIAN SPACE / REDÉCOUVRIR L'ESPACE CANADIEN*, University of Groningen, The Netherlands, 27 November 2008.
70. "Quand il ne suffit pas de traduire ou les défis de la diffusion des traductions littéraires au Canada," Groupe de recherche sur l'édition littéraire, Université de Sherbrooke, 27 March 2009.
71. "Literary Translation and the 'Local': Developing Pro-active Reciprocal Models for Transnational Cultural Exchange," International Conference: Literature, Geography, Translation: The New Comparative Horizons, University of Uppsala, Sweden, June 13, 2009.
72. "The Creative Power of Translation Studies," Zentrum für Translationswissenschaft, Universität Wien, 4 November 2009.
73. "English-French and French-English literary translation in Canada as an example of local exchange," Université Lille, Lille (France), November 17, 2009.
74. "From *Prochain Épisode* to *Next Episode*: Hubert Aquin's separatist novel goes Canadian classic," International Conference: Voice in Retranslation, University of Oslo, 21 October 2010
75. "Les multiples rôles des traducteurs et traductrices," Institut d'études romanes, University of Wrocław, 26 October 2010.
76. "Sur les traces de figures effacées: la reconstitution bio-bibliographique des traducteurs et traductrices," International Conference : Figure(s) du traducteur, University of Wrocław, 28 October 2010.
77. "Intratextual voices: identifying the translation challenges." International Conference: "Intratextual Voices in Translation: concepts, discourse and practice/ La Traduction des voix intra-textuelles: concepts, discours et pratiques," La Maison Suger, Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, France, 15 March 2011.

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES (con'd)

78. "Author-editor/publisher-translator communication in English-Canadian literary presses since 1960." International Conference: Authorial and Editorial Voices, University of Copenhagen, 3 November 2011.
79. "La voix anglaise de Marie-Claire Blais : Enjeux diachroniques de l'homogénéisation," Colloque international : La Cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation, Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3, 13 October 2012.
80. "L'enseignement des traductions littéraires dans les universités canadiennes: une enquête empirique auprès des professeur(e)s anglophones et francophones," International Colloquium, "The Translator's Voice at School/La Voix du traducteur à l'école," University of Wrocław, 26-27 April 2013.
81. "The Circulation of Translations of Anglophone and Francophone Literary Works in Canadian Libraries: A Cross-cultural Empirical Study," 7th Congress of the European Society for Translation Studies, Gernersheim, Germany, 29 August 2013.
82. "Les traducteurs : itinéraires biographiques et projets traductifs," Séminaire du TRACT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 3 October 2013.
83. "Le défi du rythme dans la traduction d'essais littéraires : quelques exemples canadiens et québécois," International Conference : Traduire le rythme Palimpsestes 27, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 11-12 October 2013.
84. "Translating Voices Theorizing Translation in Canada: Which Voices, When, and Why," International Conference: Translating the Voices of Theory: Intercultural passages, Resistances and Audibility/ La Traduction des voix de la théorie : Passages interculturels, résistances et audibilité," Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 22 March 2014.
85. "Suggestive Sonorities: Representing and Translating Silence in Works by Québécois Poets Saint-Denys-Garneau and Anne Hébert," International Conference : Traduire le rythme Palimpsestes 28, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 17 October 2014.
86. "Caring for the Translation Eco-system: Translation Researchers as a Force for Change," International Conference KäTu2015, University of Helsinki, 10 April 2015.
87. "Voix, rythme et vocabulaire : les défis de la traduction d'altérités multiples," International Conference, "La représentation de l'Autre en traduction/ *The Other in Translation*," organised by the University of Mumbai and Sorbonne Nouvelle, University of Mumbai, 19 January 2016 (member of scientific committee)
88. "Langue, littérature et traduction au Québec," Invited Lecture, Department of French, School of Humanities, Pondicherry University, 22 January 2016.
89. "La francophonie canadienne : Langue, littérature et traduction," Invited Lecture, Department of French, University of Madras, 25 January 2016.

L) REFEREED CONFERENCE PAPERS AND INVITED LECTURES (con'd)

90. "Recognizing What Translators Do: A Tribute to Hannah Josephson (1900-1976)," Invited Lecture, Norwegian Literary Translators Association, Oversatte Dager, Kulturhuset, Oslo, 19 February 2016.
91. "Émilie du Châtelet As Translator: Reading Sociability and Agency in Contexts of Multiple (In)visibilities," International Conference, Fémin|in|visible: Femmes de lettres à l'époque des Lumières: traduction, écriture, médiation, 12 May 2017, Université de Lausanne (Switzerland).
92. "Translating animal voices in a changing pedagogical and environmental context: Thompson Seton's *Wild Animals I Have Known* in French," International Conference : « Traduire les voix de la nature », May 26, 2018, Sorbonne-Nouvelle.
93. "Translating Québec's Quiet Revolution: Then and Now, " 58e congrès de la Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur (SAES), Université Paris-Nanterre, June 8, 2018.
94. "The Circulation in English of Voices Theorising Translation in French : Which Voices, When, and Why (or Why not)," International Conference: La réception de la pensée française contemporaine au prisme de la traduction, Sorbonne-Nouvelle Paris – 3, October 12, 2018.
95. "Short Story Cycles and Nature Writing: Thompson Seton's *Wild Animals I Have Known* (1898): Changing Publics, Changing Ecological Concerns," Department of English, University of Mainz, 4 December 2018.
96. "Le rayonnement de la pensée francophone au-delà du monde anglophone : la contribution du programme d'aide à la traduction du Conseil des arts du Canada," TRACT Seminar, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, 18 April 2019.
97. "Structured Engagement and Learning in Discussion Forums: The Worksheet Video Walk Formula," Teaching in Focus Conference, York University, 10 May 2021 (with Vanessa Evans and Breanna Simpson).
98. "Les multiples modes de la voix autobiographique de Philippe Soupault : enjeux et défis de la traduction," TRACT Seminar via Zoom, Université Sorbonne Nouvelle, Paris, 15 October 2021.

M) PANELS, LITERARY READINGS, AND INTERVIEWS

1. Panel on literary criticism in Québec, Salon du livre de Montréal, 23 November 1984.
2. Panel on excellence in teaching and research, Queen's University, University Council Meeting, 9 June 1986.
3. Panel discussion of Mordecai Richler's *Oh Canada! Oh Quebec!*, "Imprints" (TVOntario), 6 April 1992.
4. Interviewed by Phil Taylor about Mordecai Richler's *Oh Canada! Oh Quebec!*, "Caffeine Free," CIUT Radio FM, 14 April 1992.
5. Interviewed by Nathalie Pelletier about the Conference "La Nouvelle : écriture(s) et lecture(s), CJBC, 10 November 1992.
6. Panel discussion on translation, Salon du livre de Toronto, 22 October 1993.
7. "Traduction, création et édition," Panel discussion, Salon du livre de Toronto, 21 October 1994.
8. Interviewed by Christine Klein-Lataud on *ô cher Émile* and the Québec short story, Sameplaît, Radio Canada, 23 October 1994.
9. Readings from *ô cher Émile*, Poetry reading, Atkinson College, York University, 1st March 1994.
10. Interviewed by Léo Dufault, Radio-Canada, on Gabrielle Roy for the series, "les grands Canadiens," 6 April 1995.
11. "Quand traduire, c'est écrire," Panel discussion on translation, Salon du livre de Toronto, 14 October 1995.
12. Interviewed by François Chamberland on *Où dansent les nénuphars*, CJBC, Radio-Canada, 10 October 1995.
13. Interviewed by Estelle Ste-Croix on anglophone/francophone relations in Canada, CJBC, 21, 31 October 1996.
14. "Splendeurs et misères de la traduction littéraire," Panel organised by the School of Translation, ATIO and LTAC, York University, 30 November 1995.
15. Interviewed by CJBC about Glendon's francophone mandate, 19 April 1996.
16. Interviewed by Mark Chatel on *Où dansent les nénuphars*, émission Contact, Radio Canada Windsor, 29 July 1996.
17. Readings from *Ô cher Émile*, *Où dansent les nénuphars* and "The Archipelagoes," (translation of the short story, "Les Archipels," by Daniel Gagnon), Brock University, St. Catherines, 22 November 1996.
18. Panel on translator training, Conference marking the 25th anniversary of the School of Translators and Interpreters, University of Ottawa, 15 March 1997.
19. Panel on English Canada and Québec with Susan Mann, Ken McRoberts and John Ralston Saul, Émission Chasseurs d'idées, Télé-Québec, 12 November 1998.
20. Interviewed by Bernard Saint-Laurent on literary translation, CBC, Montréal, 22 April 1999.
21. "Le dire autrement : atelier-débat de traduction," panel organiser and chair, Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, 24 April 1999.

M) PANELS, LITERARY READINGS AND INTERVIEWS (con'd)

22. "Écrire et traduire la nouvelle au Québec," Foire du livre, Châtillon-Leduc (France), 16 October 1999.
23. Co-chair of evening of literary reading (and reading from *Où dansent les nénuphars*), Conference "Francophonies d'Amérique : altérité et métissage," University of Ottawa, 6 November 1999.
24. "L'Autre anglophone, canadien, américain," Panel, Conference "Franco-phonies d'Amérique : altérité et métissage," University of Ottawa, 6 November 1999.
25. "Le dire autrement. La traduction en direct," Translation of poetry by Marie-Claire Blais, Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, 5 April, 2000.
26. "Le trafic des langues. Lecture et discussion sur le processus de traduction," Chair/organiser, Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, 7 April 2000.
27. Readings from *ô cher Émile*, Chapters Book Store, Montréal, 29 May 2000.
28. "Une Ville des mots," Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, panel, 15 April 2001.
29. "Le trafic des langues. Lecture et discussion sur le processus de traduction," panel organiser/chair, Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, 16 April 2001.
30. "Cette vie d'écrivain," Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, 6 April 2002.
31. "Un après-midi de lecture," Readings from *Si les sirènes ne chantaient plus*, Blue Metropolis Montreal International Literary Festival, 7 April 2002.
32. "Shifting Surfaces: Literary Translation in Canada," panel organiser/chair, Congrès de la Fédération internationale des traducteurs, Vancouver, 7 August 2002.
33. Participant, Closing panel, TRANSLATION TARGETS, The 10th International Conference on Translation and Interpreting, Charles University, Prague, 13 September 2003.
34. Lectures d'*Où dansent les nénuphars*, Département de Lettres françaises, Université d'Ottawa, 21 mars 2003.
35. Interviewed by Peggy Curran, "Life Beyond the Two Solitudes," *The Gazette*, 7 April 2004.
36. "Syntax and Emphasis," Presentation in the panel organised by Patricia Claxton, "Translating the Implied," Joint Congress of the Literary Translators' of Canada and the Association of Literary Translators of America, Montréal, 4 November 2005.
37. "Traditions parallèles," Presentation in the panel "Is there a Canadian and Québec tradition of Literary Translation," organiser/chair, Joint Congress of the Literary Translators' of Canada and the Association of Literary Translators of America, Montréal, 4 November 2005.
38. "Le Métier du double," Panel on literary translation, organiser/chair, Salon du livre de Montréal, 18 November 2005.

M) PANELS, LITERARY READINGS AND INTERVIEWS (con'd)

39. "Bringing Books to New Publics: Publishing and Promoting Literary Translations or the Art of Building Bridges between Francophones and Anglophones in Canada," Conference organizer and moderator. Salon du livre de Québec, 13 April 2007.
40. "Readings from new poetry," The Morris House Reading Series 2007-2008, Bishop's University, Lennoxville, 13 March 2008.
41. "Canadian Anglophone and Francophone Literatures: Translation and International Recognition," Panel organizer and moderator, International Conference: "Two Canadian Classics, *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*: Through the Intercultural Passage," Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, 25 September 2008.
42. "Literary Translation and International Exchange," Panel organizer and moderator, International Conference: "Two Canadian Classics, *Bonheur d'occasion* and *Two Solitudes*: Through the Intercultural Passage," Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, 26 September 2008.
43. "*Où dansent les nénuphars*: un récit bien ontarien," Reading under the Canada Council for the Arts Literary Reading Program, Department of French Studies, University of Ottawa, 27 February 2009.
44. "The Contribution of literary translation to intercultural understanding: developing a model for reciprocal exchange," Organizer of Workshop under SSHRC International Initiatives Fund Grant, Fondation Maison des sciences de l'homme, Paris, September 24, 2008.
45. Moderator, "Women's Rights on the Political Agenda/Les droits des femmes sur l'échiquier politique," National Conference, University of Ottawa and Carleton University, University of Ottawa, October 19, 2009.
46. "Colloque de la Chaire conjointe en Études des femmes," *La Rotonde*, October 19, 2009, 3.
47. "Inequality still prominent in government," Interviewed by Katie DeClerq, *Fulcrum*, University of Ottawa English-language student newspaper, October 26, 2010.
48. "Feminism now and then." Interviewed by Courtney Hurley, *The Charlatan*, Carleton's student newspaper, October 27, 2009.
49. "Appel aux femmes francophones," Opinion Letter on francophone womens' rights to French-language hospital services in Moncton, *Le Devoir*, October 29, 2009.
50. Interviewed by Radio CKIA FM, Québec, on francophone women's linguistic rights in health-care settings in Moncton (Hôpital Georges Dumont), N.B., November 2, 2009.
51. "D'Est en Ouest: L'affirmation d'une littérature francophone autre que québécoise" Salon du livre de Montréal, November 21, 2009.
52. "Le harcèlement au travail profite de passe-droits," *La Rotonde*, journal des étudiants de l'Université d'Ottawa, March 25, 2010.
53. "La vulgarité n'aide pas les femmes," *Le Droit*, March 27, 2010, p. 27.
54. "Coulter post-script," *National Post*, March 30, 2010.
55. Invited participant and working group spokesperson, Governor General's Women's Conference: Together for Women's Security/Ensemble pour la sécurité des femmes, Rideau Hall, September 9-10, 2010.

M) PANELS, LITERARY READINGS AND INTERVIEWS (con'd)

56. Interviewed by Nathalie Bissonnette on Academic Women for Justice, *Gazette des femmes*, November-December 2010.
57. “Procès bilingue refusé en Ontario,” interviewed by François Bergeron, *L’Express*, 21-27 June 2011.
58. Interview with Patrick Weldon on Francophone access to French in Ontario courts, *La Rotonde*, journal des étudiants de l’Université d’Ottawa, 23 January 2012.
59. “Une belle victoire pour la langue française à Peterborough,” interviewed by Gérard Lévesque, *L’Express*, 17-23 January, 2012.
60. “Le droit d’utiliser le français n’est pas restreint aux francophones,” interviewed by Gérard Lévesque, *L’Express*, 6-14 May, 2014.
61. “Une anglophone obtient gain de cause en français,” interviewed by Caroline Montpetit, *Le Devoir*, 24 May 2014.
62. “Quand sa langue maternelle nuit à son proces,” interviewed by Catherine Perrin, émission Médium large, Radio-Canada, 28 May 2014.
63. “Le droit à un procès bilingue en Ontario – La cause Whitfield,” *Commisariat aux services en français*, 26 juin 2014, <http://csfontario.ca/fr/articles/4939>
64. Invited speaker on French language rights, Congrès de l’Association des juristes d’expression françaises de l’Ontario (AJEFO), Sudbury, October 3, 2014.
65. “Transcription en français,” *La parole aux sans-voix, rapport annuel 2014-2015*, Commissaire aux services en français de l’Ontario, juin 2015. <http://csfontario.ca/fr/rapports/ra1415>
66. “Une transcription fautive peut mener à un déni de justice,” Gérard Lévesque, *L’Express*, 20-25 octobre 2015. <http://www.lexpress.to/archives/15991/>
67. “Self-represented Litigants,” Panel Session at Osgoode Hall Law School, York University. Panelist by Skype. 14 March 2016.
68. Open Letter to the Presidential Search Committee, <https://yutalk.org/2016/11/14/letter-from-prof-agnes-whitfield-to-the-presidential-search-committee/>, November 14, 2016.
69. Open Letter on York University Governance, <https://yutalk.org/2016/11/14/letter-from-prof-agnes-whitfield-to-the-presidential-search-committee/>, November 20, 2016.
70. Entrevue avec René Cochaux, Radio-Canada, July 9, 2021. https://soundcloud.com/rene_cochaux/le-recueil-poete-ou-te-tiens-tu-de-agnes-whitfield-ici-radio-canada
71. “L’accès à la justice en français en Ontario,” Entrevue avec Marie-Michelle Borduas, Émission : Y a pas deux matins pareils, Radio-Canada, Toronto, 13 October 2021.

M) PANELS, LITERARY READINGS AND INTERVIEWS (con'd)

73. “La résistance au français du Barreau de l’Ontario,” *Droit-inc*, October 14, 2021 : <https://www.droit-inc.com/article29603-La-resistance-au-francais-du-Barreau-de-l-Ontario>
74. “Le Barreau de l’Ontario, une institution délinquante?” Entrevue avec Émilie Pelletier, *Le Droit*, 18 October 2021. <https://www.ledroit.com/actualites/justice-et-faits-divers/le-barreau-de-lontario-une-institution-delinquante-719740faf79caa0c56c6222304e3c70c>

N) FIELDS OF RESEARCH

- translating voice: issues in text coherence and cohesion, emphasis, *genre* and gender
- voice and pedagogies in the intercultural classroom
- French/English and English/French literary translation in Canada: discourses, institutions and practices
- development of reciprocal models for literary exchange
- womens’ life writing (anglophone and francophone corpus in Canada)
- theory of translation as an intercultural practice
- comparative analysis of contemporary short fiction in English and French in Canada
- online pedagogies
- French language rights in Canada
- university governance